

# 水道法

## Water Supply Act

(令和六年四月一日法律第百七十七号)  
(Act No. 177 of April 1, 2024)

### 目次

#### Table of Contents

第一章 総則（第一条—第五条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 through 5)

第二章 水道の基盤の強化（第五条の二—第五条の四）

Chapter II Strengthening the Infrastructure of Water Supply Systems (Articles 5-2 through 5-4)

第三章 水道事業

Chapter III Water Supply Services

第一節 事業の認可等（第六条—第十三条）

Section 1 Authorization of Services and Related Matters (Articles 6 through 13)

第二節 業務（第十四条—第二十五条）

Section 2 Services (Articles 14 through 25)

第三節 指定給水装置工事事業者（第二十五条の二—第二十五条の十一）

Section 3 Designated Contractor for Water Feed System Construction  
(Articles 25-2 through 25-11)

第四節 指定試験機関（第二十五条の十二—第二十五条の二十七）

Section 4 Designated Examination Institute (Articles 25-12 through 25-27)

第四章 水道用水供給事業（第二十六条—第三十一条）

Chapter IV Wholesale Water Supply Services (Articles 26 through 31)

第五章 専用水道（第三十二条—第三十四条）

Chapter V Specified Privately Owned Water Supply Systems (Articles 32 through 34)

第六章 簡易専用水道（第三十四条の二—第三十四条の四）

Chapter VI Specified Building Water Supply Systems with Tank Storage  
(Articles 34-2 through 34-4)

第七章 監督（第三十五条—第三十九条）

Chapter VII Supervision (Articles 35 through 39)

第八章 雑則（第三十九条の二—第五十条の三）

Chapter VIII Miscellaneous Provisions (Articles 39-2 through 50-3)

第九章 罰則（第五十一条—第五十七条）

Chapter IX Penal Provisions (Articles 51 through 57)

附 則

## Supplementary Provisions

### 第一章 総則

#### Chapter I General Provisions

(この法律の目的)

(Purposes of this Act)

第一条 この法律は、水道の布設及び管理を適正かつ合理的ならしめるとともに、水道の基盤を強化することによつて、清浄にして豊富低廉な水の供給を図り、もつて公衆衛生の向上と生活環境の改善とに寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to promote public health and improve the living environment by ensuring the supply of clean, sufficient, and affordable water through the appropriate and reasonable construction and management of water supply systems, as well as by strengthening their infrastructure.

(責務)

(Responsibilities)

第二条 国及び地方公共団体は、水道が国民の日常生活に直結し、その健康を守るために欠くことのできないものであり、かつ、水が貴重な資源であることにかんがみ、水源及び水道施設並びにこれらの周辺の清潔保持並びに水の適正かつ合理的な使用に関し必要な施策を講じなければならない。

Article 2 (1) Given that water supply systems are directly connected to the daily lives of the nation's people, are essential for protecting public health, and that water is a valuable resource, the national and local governments must take necessary measures to maintain the cleanliness of water sources, water supply facilities, and their surroundings, as well as to secure the appropriate and reasonable use of water.

2 国民は、前項の国及び地方公共団体の施策に協力するとともに、自らも、水源及び水道施設並びにこれらの周辺の清潔保持並びに水の適正かつ合理的な使用に努めなければならない。

(2) The people of the nation must cooperate with the measures implemented by the national and local governments provided for in the preceding paragraph, and they must also personally strive for the maintenance of the cleanliness of water sources, water supply facilities, and their surroundings, as well as for the appropriate and reasonable use of water.

第二条の二 国は、水道の基盤の強化に関する基本的かつ総合的な施策を策定し、及びこれを推進するとともに、都道府県及び市町村並びに水道事業者及び水道用水供給事業者（以下「水道事業者等」という。）に対し、必要な技術的及び財政的な援助を行うよう努めなければならない。

Article 2-2 (1) The National Government must formulate basic, comprehensive

measures for strengthening the infrastructure of water supply systems, promote the measures, and strive to provide prefectures, municipalities, water suppliers, and wholesale water suppliers (referred to as "water suppliers and wholesale water suppliers" below) with necessary technical and financial assistance.

- 2 都道府県は、その区域の自然的社会的諸条件に応じて、その区域内における市町村の区域を超えた広域的な水道事業者等の間の連携等（水道事業者等の間の連携及び二以上の水道事業又は水道用水供給事業の一体的な経営をいう。以下同じ。）の推進その他の水道の基盤の強化に関する施策を策定し、及びこれを実施するよう努めなければならない。

- (2) Prefectural governments must formulate measures to enhance the management of water supply systems, considering the natural and social conditions of their respective areas, including broad collaboration and cooperation among multiple water suppliers and wholesale water suppliers across municipal borders (meaning collaboration among water suppliers and wholesale water suppliers, as well as the integrated management of two or more water supply or wholesale water supply services; the same applies below), and must strive to implement these measures.

- 3 市町村は、その区域の自然的社会的諸条件に応じて、その区域内における水道事業者等の間の連携等の推進その他の水道の基盤の強化に関する施策を策定し、及びこれを実施するよう努めなければならない。

- (3) In accordance with the natural and social conditions of municipal areas, municipalities must formulate measures to promote collaboration and cooperation among water suppliers and wholesale water suppliers within their respective areas, as well as other measures to strengthen the infrastructure of water supply systems, and must endeavor to implement these measures.

- 4 水道事業者等は、その経営する事業を適正かつ能率的に運営するとともに、その事業の基盤の強化に努めなければならない。

- (4) Water suppliers and wholesale water suppliers must operate their services appropriately and efficiently and endeavor to enhance the infrastructure related to those services.

(用語の定義)

(Definition of Terms)

第三条 この法律において「水道」とは、導管及びその他の工作物により、水を人の飲用に適する水として供給する施設の総体をいう。ただし、臨時に施設されたものを除く。

Article 3 (1) In this Act, the term "water supply systems" refers to entire facilities designed to supply water suitable for drinking through pipelines and other facilities; provided, however, that temporarily established facilities are excluded.

2 この法律において「水道事業」とは、一般の需要に応じて、水道により水を供給する事業をいう。ただし、給水人口が百人以下である水道によるものを除く。

(2) The term "water supply services" in this Act refers to public services for the supply of water through water supply systems to meet the general demand of a community; provided, however, that those services provided through water supply systems serving a population of 100 or fewer are excluded.

3 この法律において「簡易水道事業」とは、給水人口が五千人以下である水道により、水を供給する水道事業をいう。

(3) The term "small-scale water supply services" in this Act refers to public services for the supply of water through water supply systems serving a population of 5,000 or fewer.

4 この法律において「水道用水供給事業」とは、水道により、水道事業者に対してその用水を供給する事業をいう。ただし、水道事業者又は専用水道の設置者が他の水道事業者に分水する場合を除く。

(4) The term "wholesale water supply services" in this Act refers to public services for the supply of water to a water supplier through water supply systems; provided, however, this does not apply to cases in which a water supplier or a person that installs specified privately owned water supply systems provides water to other water suppliers.

5 この法律において「水道事業者」とは、第六条第一項の規定による認可を受けて水道事業を経営する者をいい、「水道用水供給事業者」とは、第二十六条の規定による認可を受けて水道用水供給事業を経営する者をいう。

(5) The term "water suppliers" in this Act refers to persons that manage water supply services after obtaining authorization in accordance with the provisions of Article 6, paragraph (1). The term "wholesale water suppliers" in this Act refers to persons that manage wholesale water supply services after obtaining authorization in accordance with the provisions of Article 26.

6 この法律において「専用水道」とは、寄宿舎、社宅、療養所等における自家用の水道その他水道事業の用に供する水道以外の水道であつて、次の各号のいずれかに該当するものをいう。ただし、他の水道から供給を受ける水のみを水源とし、かつ、その水道施設のうち地中又は地表に施設されている部分の規模が政令で定める基準以下である水道を除く。

(6) The term "specified privately owned water supply systems" in this Act refers to water supply systems that fall under any of the following items, excluding those used for public supply services, such as systems used for in-house water supply in dormitories, corporate houses, sanatoriums, and similar facilities; provided, however, that water supply systems, where the water source consists solely of water supplied from other water supply systems and the size of the water supply facilities, either underground or on the surface, is below the standard prescribed under Cabinet Order, are excluded:

一 百人を超える者にその居住に必要な水を供給するもの

- (i) water supply systems designed to serve more than 100 persons to supply water necessary for their living; or
- 二 その水道施設の一日最大給水量（一日に給水することができる最大の水量をいう。以下同じ。）が政令で定める基準を超えるもの
- (ii) water supply systems whose maximum daily volume of water supplied (meaning the maximum water volume that can be supplied per day; the same applies below) exceeds the standards set under Cabinet Order.
- 7 この法律において「簡易専用水道」とは、水道事業の用に供する水道及び専用水道以外の水道であつて、水道事業の用に供する水道から供給を受ける水のみを水源とするものをいう。ただし、その用に供する施設の規模が政令で定める基準以下のものを除く。
- (7) the term "specified building water supply systems with tank storage" in this Act refers to water supply systems, other than those used for public water supply services or specified privately owned water supply systems, where water is supplied exclusively from sources used for public water supply services; provided, however, that it excludes cases where the scale of facilities used for that purpose falls below the standards set under Cabinet Order.
- 8 この法律において「水道施設」とは、水道のための取水施設、貯水施設、導水施設、浄水施設、送水施設及び配水施設（専用水道にあつては、給水の施設を含むものとし、建築物に設けられたものを除く。以下同じ。）であつて、当該水道事業者、水道用水供給事業者又は専用水道の設置者の管理に属するものをいう。
- (8) The term "water supply facilities" in this Act refers to raw water intake facilities, raw water storage facilities, raw water transfer facilities, water treatment facilities, treated water transfer facilities, and treated water distribution facilities for water supply systems (including, in the case of specified privately owned water supply systems, facilities equivalent to those of water supply systems and excluding facilities installed within buildings or structures; the same applies below) that are managed by the water supplier, a wholesale water supplier, or a person that installs specified privately owned water supply systems.
- 9 この法律において「給水装置」とは、需要者に水を供給するために水道事業者の施設した配水管から分岐して設けられた給水管及びこれに直結する給水用具をいう。
- (9) The term "water feed system" in this Act refers to service pipes branching out from a distribution main pipe installed by a water supplier for the supply of water to consumers, as well as water supply fixtures and equipment directly connected to the service pipes.
- 10 この法律において「水道の布設工事」とは、水道施設の新設又は政令で定めるその増設若しくは改造の工事をいう。
- (10) The term "construction of water supply facilities" in this Act refers to construction for the new installation of water supply facilities, as well as the construction for their expansion or alteration, as prescribed under Cabinet

Order.

1 1 この法律において「給水装置工事」とは、給水装置の設置又は変更の工事をいう。

(11) The term "water feed system construction" in this Act refers to construction for the installation or alteration of a water feed system.

1 2 この法律において「給水区域」、「給水人口」及び「給水量」とは、それぞれ事業計画において定める給水区域、給水人口及び給水量をいう。

(12) The terms "service area," "population served," and "volume of water supplied" in this Act refer to the service area, population served, and volume of water supplied, respectively, as prescribed under business plans.

(水質基準)

(Water Quality Standards)

第四条 水道により供給される水は、次の各号に掲げる要件を備えるものでなければならない。

Article 4 (1) Water to be supplied through water supply systems must satisfy the requirements stated in the following items:

一 病原生物に汚染され、又は病原生物に汚染されたことを疑わせるような生物若しくは物質を含むものでないこと。

(i) water that does not contain organisms or substances that have been contaminated with or are suspected to have been contaminated with pathogenic organisms;

二 シアン、水銀その他の有毒物質を含まないこと。

(ii) water that does not contain cyanide, mercury, or other toxic substances;

三 銅、鉄、弗（ふつ）素、フェノールその他の物質をその許容量を超えて含まないこと。

(iii) water that does not contain copper, iron, fluorine, phenol, or other substances that exceed acceptable levels;

四 異常な酸性又はアルカリ性を呈しないこと。

(iv) water that does not have any abnormal acidity or alkaline nature;

五 異常な臭味がないこと。ただし、消毒による臭味を除く。

(v) water that does not have any abnormal taste or odor; provided, however, that taste or odor arising from disinfection is excluded; and

六 外観は、ほとんど無色透明であること。

(vi) water that is nearly clear and colorless in appearance.

2 前項各号の基準に関して必要な事項は、環境省令で定める。

(2) Matters required for the standards shown in the respective items of the preceding paragraph are to be determined by the Order of the Ministry of the Environment.

(施設基準)

(Facility Standards)

第五条 水道は、原水の質及び量、地理的条件、当該水道の形態等に応じ、取水施設、貯水施設、導水施設、浄水施設、送水施設及び配水施設の全部又は一部を有すべきものとし、その各施設は、次の各号に掲げる要件を備えるものでなければならない。

Article 5 (1) In accordance with the quality and quantity of raw water, geographical conditions, forms of the relevant water supply systems, and similar factors, water supply systems must have some or all of the following components: raw water intake facilities, raw water storage facilities, raw water transfer facilities, water treatment facilities, treated water transport facilities, and treated water distribution facilities. Each of these facilities must satisfy the requirements stated in the following items:

一 取水施設は、できるだけ良質の原水を必要量取り入れることができるものであること。

(i) raw water intake facilities must have the capacity to take in the necessary volume of raw water, the quality of which is as high as possible;

二 貯水施設は、渇水時においても必要量の原水を供給するのに必要な貯水能力を有するものであること。

(ii) raw water storage facilities must have the reservoir capacity to supply the required amount of raw water, even during times of drought;

三 導水施設は、必要量の原水を送るのに必要なポンプ、導水管その他の設備を有すること。

(iii) raw water transfer facilities must include pumps, raw water transfer mains, and other equipment necessary to provide the required volume of raw water;

四 浄水施設は、原水の質及び量に応じて、前条の規定による水質基準に適合する必要量の浄水を得るのに必要なちんでん池、濾（ろ）過池その他の設備を有し、かつ、消毒設備を備えていること。

(iv) water treatment facilities must include sedimentation basins, filtration basins, and other equipment required to obtain the necessary amount of treated water that meets the water quality standards specified in the previous Article, as well as disinfection facilities, in accordance with the quality and volume of raw water;

五 送水施設は、必要量の浄水を送るのに必要なポンプ、送水管その他の設備を有すること。

(v) treated water transfer facilities must include pumps, treated water transfer mains, and other equipment necessary to convey the required amount of treated water; and

六 配水施設は、必要量の浄水を一定以上の圧力で連続して供給するのに必要な配水池、ポンプ、配水管その他の設備を有すること。

(vi) treated water distribution facilities must include distribution reservoirs, pumps, distribution mains, and other equipment necessary to continuously supply the required amount of treated water at a fixed level of pressure or

higher.

2 水道施設の位置及び配列を定めるにあたっては、その布設及び維持管理ができるだけ経済的で、かつ、容易になるようにするとともに、給水の確実性をも考慮しなければならない。

(2) In determining the location and arrangement of water supply facilities, consideration must be given to securing construction, operation, and maintenance in the most economical and efficient manner, as well as to the reliability of the water supply.

3 水道施設の構造及び材質は、水圧、土圧、地震力その他の荷重に対して十分な耐力を有し、かつ、水が汚染され、又は漏れるおそれがないものでなければならない。

(3) With regard to structures and materials, water supply facilities must have sufficient durability to withstand relevant loads such as water pressure, earth pressure, seismic force and others, and must be free from any probabilities of water contamination or leakage.

4 前三項に規定するもののほか、水道施設に関して必要な技術的基準は、国土交通省令（前条の規定による水質基準に適合する浄水を得るため、又は当該浄水の水質を保持するために必要な技術的基準については、国土交通省令・環境省令）で定める。

(4) In addition to the standards provided for in the preceding three paragraphs, technical standards required for water supply facilities are to be stipulated by the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (the technical standards necessary to obtain purified water that conforms to the water quality standards under the preceding article or to maintain the quality of the purified water are to be specified by the Orders of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Ministry of the Environment).

## 第二章 水道の基盤の強化

### Chapter II Strengthening Infrastructure of Water Supply Systems

（基本方針）

(Basic Policy)

第五条の二 国土交通大臣は、水道の基盤を強化するための基本的な方針（以下「基本方針」という。）を定めるものとする。

Article 5-2 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to prescribe the basic policy (referred to as "basic policy" below) for strengthening the infrastructure of water supply systems.

2 基本方針においては、次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) The following matters are to be specified in the basic policy:

一 水道の基盤の強化に関する基本的事項

(i) basic matters related to strengthening the infrastructure of water supply systems;

二 水道施設の維持管理及び計画的な更新に関する事項



(ii) matters related to the maintenance, management, and scheduled renewal of water supply facilities;

三 水道事業及び水道用水供給事業（以下「水道事業等」という。）の健全な経営の確保に関する事項

(iii) matters related to securing sound financial management for water supply services and wholesale water supply services (referred to as "water supply services and wholesale water supply services" below);

四 水道事業等の運営に必要な人材の確保及び育成に関する事項

(iv) matters related to ensuring human resources and human resource development required for the operation of water supply services and wholesale water supply services;

五 水道事業者等の間の連携等の推進に関する事項

(v) matters related to the promotion of collaboration and cooperation among water suppliers and wholesale water suppliers; and

六 その他水道の基盤の強化に関する重要事項

(vi) other matters related to strengthening the infrastructure of water supply systems.

3 国土交通大臣は、基本方針を定め、又はこれを変更したときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。

(3) If and when the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism has determined or has changed the basic policy, the Minister must disclose the determination or change without delay.

（水道基盤強化計画）

(Plan for Strengthening the Infrastructure of Water Supply Systems)

第五条の三 都道府県は、水道の基盤の強化のため必要があると認めるときは、水道の基盤の強化に関する計画（以下この条において「水道基盤強化計画」という。）を定めることができる。

Article 5-3 (1) If a prefecture deems it necessary to strengthen the infrastructure of water supply systems, it may determine plans for strengthening the infrastructure of water supply systems (referred to as "plan for strengthening the infrastructure of water supply systems" in this Article below).

2 水道基盤強化計画においては、その区域（以下この条において「計画区域」という。）を定めるほか、おおむね次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) In a plan for strengthening the infrastructure of water supply systems, the target area (referred to as "planning area" in this Article below) is to be specified. In addition, the following matters are to be specified in that plan:

一 水道の基盤の強化に関する基本的事項

(i) basic matters related to strengthening the infrastructure of water supply systems;

二 水道基盤強化計画の期間

- (ii) time frame established for the plan to strengthen the infrastructure of water supply systems;
- 三 計画区域における水道の現況及び基盤の強化の目標
- (iii) current status of the water supply systems in the planning areas and objectives for strengthening the infrastructure of water supply systems within these areas;
- 四 計画区域における水道の基盤の強化のために都道府県及び市町村が講ずべき施策並びに水道事業者等が講ずべき措置に関する事項
- (iv) matters concerning policies to be implemented by prefectures and municipalities for strengthening the infrastructure of water supply systems in the planning areas as well as measures to be taken by water suppliers and wholesale water suppliers for that purpose;
- 五 都道府県及び市町村による水道事業者等の間の連携等の推進の対象となる区域（市町村の区域を超えた広域的なものに限る。次号及び第七号において「連携等推進対象区域」という。）
- (v) areas subject to the promotion of collaboration and cooperation among water suppliers and wholesale water suppliers by prefectures and municipalities (limited to areas beyond the municipalities' own territories; referred to as "target areas designated for the promotion of collaboration and cooperation" in items (vi) and (vii) below);
- 六 連携等推進対象区域における水道事業者等の間の連携等に関する事項
- (vi) matters related to collaboration and cooperation among water suppliers and wholesale water suppliers in target areas designated for the promotion of such collaboration and cooperation; and
- 七 連携等推進対象区域において水道事業者等の間の連携等を行うに当たり必要な施設整備に関する事項
- (vii) matters related to the development of facilities required for collaboration and cooperation among water suppliers and wholesale water suppliers in target areas designated for the promotion of such collaboration and cooperation.
- 3 水道基盤強化計画は、基本方針に基づいて定めるものとする。
- (3) A plan for strengthening the infrastructure of water supply systems is to be determined in accordance with the basic policy.
- 4 都道府県は、水道基盤強化計画を定めようとするときは、あらかじめ計画区域内の市町村並びに計画区域を給水区域に含む水道事業者及び当該水道事業者が水道用水の供給を受ける水道用水供給事業者の同意を得なければならない。
- (4) If a prefecture intends to prescribe a plan for strengthening the infrastructure of water supply systems, it must obtain the prior consent of the relevant municipalities within planning areas, the water suppliers whose planning areas are included in the service areas, and the wholesale water suppliers that provide wholesale water to the water suppliers.

- 5 市町村の区域を超えた広域的な水道事業者等の間の連携等を推進しようとする二以上の市町村は、あらかじめその区域を給水区域に含む水道事業者及び当該水道事業者が水道用水の供給を受ける水道用水供給事業者の同意を得て、共同して、都道府県に対し、国土交通省令で定めるところにより、水道基盤強化計画を定めることを要請することができる。
- (5) Two or more municipalities seeking to promote broad collaboration and cooperation among water suppliers and wholesale water suppliers across their areas may jointly request the relevant prefecture to prescribe a plan for strengthening the infrastructure of water supply systems, in accordance with the provisions of the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, upon obtaining prior consent from water suppliers whose planning areas are included in the service areas, as well as from the wholesale water supplier providing water to those water suppliers.
- 6 都道府県は、前項の規定による要請があつた場合において、水道の基盤の強化のため必要があると認めるときは、水道基盤強化計画を定めるものとする。
- (6) A prefecture is to prescribe a plan for strengthening the infrastructure of water supply systems when it deems necessary to do so, following any request made in accordance with the provisions of the preceding paragraph.
- 7 都道府県は、水道基盤強化計画を定めようとするときは、計画区域に次条第一項に規定する協議会の区域の全部又は一部が含まれる場合には、あらかじめ当該協議会の意見を聴かなければならない。
- (7) If a prefecture intends to prescribe a plan for strengthening the infrastructure of water supply systems, it must invite opinions in advance from the councils specified in Article 5-4, paragraph (1), if the planning area includes all or part of the areas corresponding to those councils.
- 8 都道府県は、水道基盤強化計画を定めたときは、遅滞なく、国土交通大臣に報告するとともに、計画区域内の市町村並びに計画区域を給水区域に含む水道事業者及び当該水道事業者が水道用水の供給を受ける水道用水供給事業者に通知しなければならない。
- (8) When a prefecture has prescribed a plan for strengthening the infrastructure of water supply systems, it must report the plan to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and promptly notify the relevant municipalities within the planning area, water suppliers whose service area includes the planning area, and wholesale water suppliers that supply wholesale water to the water suppliers.
- 9 都道府県は、水道基盤強化計画を定めたときは、これを公表するよう努めなければならない。
- (9) When a prefecture has prescribed a plan for strengthening the infrastructure of water supply systems, it must endeavor to make the plan public.
- 10 第四項から前項までの規定は、水道基盤強化計画の変更について準用する。
- (10) The provisions of paragraphs (4) through (9) are to apply mutatis mutandis

to the modification of a plan for strengthening the infrastructure of water supply systems.

(広域的連携等推進協議会)

(Council for the Promotion of Broad Collaboration and Cooperation)

第五条の四 都道府県は、市町村の区域を超えた広域的な水道事業者等の間の連携等の推進に関し必要な協議を行うため、当該都道府県が定める区域において広域的連携等推進協議会（以下この条において「協議会」という。）を組織することができる。

Article 5-4 (1) To facilitate necessary consultations regarding the promotion of broad collaboration and cooperation among water suppliers and wholesale water suppliers across municipal borders, a prefecture may establish a council for the promotion of broad collaboration and cooperation (referred to as "council" in this Article below) in areas designated by the prefecture.

2 協議会は、次に掲げる構成員をもつて構成する。

(2) The council is to be composed of the following members:

一 前項の都道府県

(i) the prefecture mentioned in the preceding paragraph;

二 協議会の区域をその区域に含む市町村

(ii) the relevant municipalities whose council areas are included within the municipality's areas;

三 協議会の区域を給水区域に含む水道事業者及び当該水道事業者が水道用水の供給を受ける水道用水供給事業者

(iii) a water supplier whose service area includes the areas of the council, and a wholesale water supplier from whom the water supplier receives wholesale water; and

四 学識経験を有する者その他の都道府県が必要と認める者

(iv) persons with academic experience and other individuals whom the prefecture deems necessary.

3 協議会において協議が調った事項については、協議会の構成員は、その協議の結果を尊重しなければならない。

(3) On matters for which agreement is reached at the council, its members must respect the results of the deliberation.

4 前三項に定めるもののほか、協議会の運営に関し必要な事項は、協議会が定める。

(4) In addition to the provisions stated in the preceding three paragraphs, necessary matters related to the operation of the council are to be determined by the council.

### 第三章 水道事業

#### Chapter III Water Supply Services

##### 第一節 事業の認可等

##### Section 1 Authorization of Services and Related Matters

(事業の認可及び経営主体)

(Authorization of Services and the Management Entity)

第六条 水道事業を經營しようとする者は、国土交通大臣の認可を受けなければならない。

Article 6 (1) The person that is planning to manage water supply services must be granted authorization from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 水道事業は、原則として市町村が經營するものとし、市町村以外の者は、給水しようとする区域をその区域に含む市町村の同意を得た場合に限り、水道事業を經營することができるものとする。

(2) Water supply services are to be managed by a municipality, in principle. A person other than a municipality may manage water supply services only if the consent of the relevant municipality including areas in which water is to be supplied has been obtained.

(認可の申請)

(Application for Authorization)

第七条 水道事業經營の認可の申請をするには、申請書に、事業計画書、工事設計書その他国土交通省令で定める書類（図面を含む。）を添えて、これを国土交通大臣に提出しなければならない。

Article 7 (1) When applying for an authorization to operate water supply services, the applicant must submit an application form to the Minister, accompanied by a business plan, construction specifications, and other documents (including drawings) as specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 前項の申請書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) The following matters must be stated in the application form mentioned in the preceding paragraph:

一 申請者の住所及び氏名（法人又は組合にあつては、主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名）

(i) the address and name of the applicant (and in the case of a corporation or an association/cooperative, the address and name of its principal office and the name of its representative); and

二 水道事務所の所在地

(ii) the location of an office of water supply.

3 水道事業者は、前項に規定する申請書の記載事項に変更を生じたときは、速やかに、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。

(3) If changes have occurred to the information included in the application forms stated in the preceding paragraph, the water supplier must promptly send notice of the changes to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and

Tourism.

4 第一項の事業計画書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(4) The business plan mentioned in paragraph (1) must include the following information:

一 給水区域、給水人口及び給水量

(i) service areas, population served, and volume of water supplied;

二 水道施設の概要

(ii) an outline of water supply facilities;

三 給水開始の予定年月日

(iii) scheduled date for the commencement of water supply;

四 工事費の予定総額及びその予定財源

(iv) the total planned amount of construction expenses and the planned source of funds;

五 給水人口及び給水量の算出根拠

(v) grounds for the calculation of population served and volume of water supplied;

六 経常収支の概算

(vi) estimated current account balance;

七 料金、給水装置工事の費用の負担区分その他の供給条件

(vii) the rates, allocation of expenses for water feed system construction, and other service conditions; and

八 その他国土交通省令で定める事項

(viii) other information specified in the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

5 第一項の工事設計書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(5) The construction specifications mentioned in paragraph (1) must include the following information:

一 一日最大給水量及び一日平均給水量

(i) maximum daily volume of water supplied and average daily volume of water supplied;

二 水源の種別及び取水地点

(ii) type of water sources and water intake points;

三 水源の水量の概算及び水質試験の結果

(iii) rough estimate of water quantity at water sources and results of water quality analysis;

四 水道施設の位置（標高及び水位を含む。）、規模及び構造

(iv) location of water supply facilities (including elevation and water levels), as well as their scale and structure;

五 浄水方法

(v) water treatment process;

六 配水管における最大静水圧及び最小動水圧

(vi) maximum hydrostatic pressure and minimum hydrodynamic pressure in distribution mains;

七 工事の着手及び完了の予定年月日

(vii) scheduled dates for the commencement and completion of construction; and

八 その他国土交通省令で定める事項

(viii) other information specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(認可基準)

(Standards for Authorization)

第八条 水道事業経営の認可は、その申請が次の各号のいずれにも適合していると認められるときでなければ、与えてはならない。

Article 8 (1) Authorization for the operation of water supply services must not be granted unless the applicant conforms to all of the requirements in the following items:

一 当該水道事業の開始が一般の需要に適合すること。

(i) the commencement of corresponding water supply services conforms to general demand;

二 当該水道事業の計画が確実かつ合理的であること。

(ii) the plan for the corresponding water supply services is reliable and reasonable;

三 水道施設の工事の設計が第五条の規定による施設基準に適合すること。

(iii) the design for construction of water supply facilities conforms to the facility standards in accordance with the provisions of Article 5;

四 給水区域が他の水道事業の給水区域と重複しないこと。

(iv) service areas are not found overlapping with service areas of other water supply services;

五 供給条件が第十四条第二項各号に掲げる要件に適合すること。

(v) service conditions conform to requirements stated in each item of Article 14, paragraph (2); and

六 地方公共団体以外の者の申請に係る水道事業にあつては、当該事業を遂行するに足りる経理的基礎があること。

(vi) when an application for water supply services is made by a person other than a local government, the person must have a stable financial foundation to ensure the performance of such water supply services; and

七 その他当該水道事業の開始が公益上必要であること。

(vii) in addition to the preceding requirements above, the commencement of corresponding water supply services is required from the viewpoint of public interest.

2 前項各号に規定する基準を適用するについて必要な技術的細目は、国土交通省令で

定める。

- (2) Detailed technical requirements for the application of standards provided for in each item of the preceding paragraph are to be determined by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(許可の期限又は条件)

(Period or Conditions of Authorization)

第九条 国土交通大臣は、地方公共団体以外の者に対して水道事業経営の認可を与える場合には、これに必要な期限又は条件を付することができる。

Article 9 (1) In cases where the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism grants authorization for the operation of water supply services to a person other than a local government, the Minister may impose requirements concerning a fixed time frame or other conditions as part of the authorization.

- 2 前項の期限又は条件は、公共の利益を増進し、又は当該水道事業の確実な遂行を図るために必要な最少限度のものに限り、かつ、当該水道事業者に不当な義務を課することとなるものであつてはならない。

- (2) The requirement for a fixed time frame or conditions attached to the authorization in the preceding paragraph must be limited to those necessity for the enhancement of public interest or the enforcement of water supply services, and must not impose unreasonable duties on any applicable water supplier.

(事業の変更)

(Modification in Water Supply Services)

第十条 水道事業者は、給水区域を拡張し、給水人口若しくは給水量を増加させ、又は水源の種別、取水地点若しくは浄水方法を変更しようとするとき（次の各号のいずれかに該当するときは除く。）は、国土交通大臣の認可を受けなければならない。この場合において、給水区域の拡張により新たに他の市町村の区域が給水区域に含まれることとなるときは、当該他の市町村の同意を得なければ、当該認可を受けることができない。

Article 10 (1) If a water supplier intends to expand their service areas, increase the population served or the volume of water supplied, or change the types of water sources, water intake points, or water treatment processes (excluding the cases listed in the following items), the water supplier must obtain authorization from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. In such cases, if the expansion of the service areas includes areas from a different municipality, authorization may not be granted unless the consent of the relevant municipality is obtained:

一 その変更が国土交通省令で定める軽微なものであるとき。

(i) if the relevant modification is classified as insignificant by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; and

二 その変更が他の水道事業の全部を譲り受けることに伴うものであるとき。



(ii) if the relevant modification is incidental to the acceptance of the entire water supply service from another water supplier.

2 第七条から前条までの規定は、前項の認可について準用する。

(2) The provisions of Articles 7 through 9 are to apply mutatis mutandis to the authorization in the preceding paragraph.

3 水道事業者は、第一項各号のいずれかに該当する変更を行うときは、あらかじめ、国土交通省令で定めるところにより、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。

(3) If a water supplier makes any modification that applies to any item of paragraph (1), the water supplier must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of the change in advance, in accordance with the provisions of the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(事業の休止及び廃止)

(Suspension and Discontinuation of Water Supply Services)

第十一条 水道事業者は、給水を開始した後においては、国土交通省令で定めるところにより、国土交通大臣の許可を受けなければ、その水道事業の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。ただし、その水道事業の全部を他の水道事業を行う水道事業者に譲り渡すことにより、その水道事業の全部を廃止することとなるときは、この限りでない。

Article 11 (1) Once water supply has commenced, a water supplier may not suspend or discontinue the corresponding water supply services, in whole or in part, unless the water supplier obtains permission from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, based on the provisions of the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. However, this does not apply to cases in which all water supply services are to be discontinued due to their transfer to a different water supplier that will perform the services.

2 地方公共団体以外の水道事業者（給水人口が政令で定める基準を超えるものに限る。）が、前項の許可の申請をしようとするときは、あらかじめ、当該水道事業の給水区域をその区域に含む市町村に協議しなければならない。

(2) If a water supplier, other than a local government (limited to cases where the population served exceeds the standards specified in Cabinet Order), intends to apply for permission as stated in the preceding paragraph, the water supplier must consult with the relevant municipality whose area is included in the service areas of the corresponding water supply services, in advance.

3 第一項ただし書の場合においては、水道事業者は、あらかじめ、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。

(3) In the case described in the proviso to paragraph (1), the relevant water supplier must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and

Tourism of the matter in advance.

(技術者による布設工事の監督)

(Supervision of Construction of Water Supply Facilities by Engineers)

第十二条 水道事業者は、水道の布設工事（当該水道事業者が地方公共団体である場合にあっては、当該地方公共団体の条例で定める水道の布設工事に限る。）を自ら施行し、又は他人に施行させる場合においては、その職員を指名し、又は第三者に委嘱して、その工事の施行に関する技術上の監督業務を行わせなければならない。

Article 12 (1) In cases where a water supplier undertakes the construction of water supply facilities (and, if the water supplier is a local government, this is limited to the construction of water supply facilities specified in the relevant municipal ordinances), either directly or by assigning the work to another party, the water supplier must designate an official or engage a third party to perform technical supervision of the construction.

2 前項の業務を行う者は、政令で定める資格（当該水道事業者が地方公共団体である場合にあっては、当該資格を参酌して当該地方公共団体の条例で定める資格）を有する者でなければならない。

(2) Persons that perform the work stated in the preceding paragraph must have qualifications specified by Cabinet Order (or, if the water supplier is a local government, must have qualifications specified by the relevant ordinances of that local government, which consider the qualifications specified by Cabinet Order).

(給水開始前の届出及び検査)

(Notification and Inspection before Commencement of Water Supply)

第十三条 水道事業者は、配水施設以外の水道施設又は配水池を新設し、増設し、又は改造した場合において、その新設、増設又は改造に係る施設を使用して給水を開始しようとするときは、あらかじめ、国土交通大臣にその旨を届け出て、かつ、環境省令の定めるところにより水質検査を行い、及び国土交通省令の定めるところにより施設検査を行わなければならない。

Article 13 (1) If a water supplier has newly established, expanded, or modified water supply facilities or distribution reservoirs other than water distribution facilities, and intends to commence water supply using the relevant newly established, expanded, or modified facilities, the water supplier must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of this intention in advance. Additionally, the water supplier must conduct water quality testing in accordance with the Order of the Ministry of the Environment and inspect the facilities in accordance with the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 水道事業者は、前項の規定による水質検査及び施設検査を行つたときは、これに関する記録を作成し、その検査を行つた日から起算して五年間、これを保存しなければならない。

ならない。

- (2) If a water supplier has conducted water quality testing and facility inspections under provisions of the preceding paragraph, the water supplier must create and preserve the records of the testing and inspections for five (5) years from the date of the inspections.

## 第二節 業務

### Section 2 Services

(供給規程)

(Terms of Service)

第十四条 水道事業者は、料金、給水装置工事の費用の負担区分その他の供給条件について、供給規程を定めなければならない。

Article 14 (1) A water supplier must establish terms of service concerning rates, the allocation of expenses for water feed system construction, and other service conditions.

2 前項の供給規程は、次に掲げる要件に適合するものでなければならない。

(2) The terms of service provided in the preceding paragraph must conform to the requirements stated in the following items:

一 料金が、能率的な経営の下における適正な原価に照らし、健全な経営を確保することができる公正妥当なものであること。

(i) rates are fair and reasonable to ensure sound financial management, taking into account appropriate costs under efficient management;

二 料金が、定率又は定額をもつて明確に定められていること。

(ii) rates are established clearly either on the basis of a fixed rate or fixed amount;

三 水道事業者及び水道の需要者の責任に関する事項並びに給水装置工事の費用の負担区分及びその額の算出方法が、適正かつ明確に定められていること。

(iii) matters related to responsibilities for water supply systems, the allocation of expenses for water feed system construction between the water supplier and customers of a water supply service, and the calculation methods for such expenses are appropriately and clearly stipulated; and

四 特定の者に対して不当な差別的取扱いをするものでないこと。

(iv) unfair and discriminatory treatments are not applied to a specific person;

五 貯水槽水道（水道事業の用に供する水道及び専用水道以外の水道であつて、水道事業の用に供する水道から供給を受ける水のみを水源とするものをいう。以下この号において同じ。）が設置される場合においては、貯水槽水道に関し、水道事業者及び当該貯水槽水道の設置者の責任に関する事項が、適正かつ明確に定められていること。

(v) in cases where building water supply systems with tank storage (meaning water supply systems other than those used for public water supply services

and specified privately owned water supply systems, whose water source is limited to that provided by public water supply services; the same applies in this item below) are established, matters concerning the responsibilities of the public water supplier and the establishing party regarding these building water supply systems with tank storage must be appropriately and clearly stipulated.

3 前項各号に規定する基準を適用するについて必要な技術的細目は、国土交通省令で定める。

(3) Detailed technical requirements for the application of standards provided in any items of the preceding paragraph are to be stated by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

4 水道事業者は、供給規程を、その実施の日までに一般に周知させる措置をとらなければならない。

(4) A water supplier must take measures to disseminate the relevant terms of service to the general public by the dates on which the regulations take effect.

5 水道事業者が地方公共団体である場合にあっては、供給規程に定められた事項のうち料金を変更したときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。

(5) If a water supplier is a local public government and changes have been made to rates among the matters regulated in the relevant terms of service, the water supplier must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of the change in accordance with the provisions of the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

6 水道事業者が地方公共団体以外の者である場合にあっては、供給規程に定められた供給条件を変更しようとするときは、国土交通大臣の認可を受けなければならない。

(6) If a water supplier is a person other than a local government, the water supplier must obtain authorization from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to change the service conditions stated in the relevant terms of service.

7 国土交通大臣は、前項の認可の申請が第二項各号に掲げる要件に適合していると認めるときは、その認可を与えなければならない。

(7) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism recognizes that an application for authorization stipulated in the preceding paragraph conforms to the requirements stated in each item of paragraph (2), the Minister must grant authorization for it.

(給水義務)

(Obligation to Provide Water Service)

第十五条 水道事業者は、事業計画に定める給水区域内の需要者から給水契約の申込みを受けたときは、正当の理由がなければ、これを拒んではならない。

Article 15 (1) When a water supplier has received an application for a water

service contract from a consumer living within a service area established in its business plan, the water supplier must not refuse the application unless the water supplier has justifiable reasons for refusing its acceptance.

- 2 水道事業者は、当該水道により給水を受ける者に対し、常時水を供給しなければならない。ただし、第四十条第一項の規定による水の供給命令を受けた場合又は災害その他正当な理由があつてやむを得ない場合には、給水区域の全部又は一部につきその間給水を停止することができる。この場合には、やむを得ない事情がある場合を除き、給水を停止しようとする区域及び期間をあらかじめ関係者に周知させる措置をとらなければならない。

- (2) A water supplier must supply water to persons receiving water via corresponding water supply systems at all times; provided, however, that if the water supplier receives water supply orders under the provision of Article 40, paragraph (1) or under unavoidable circumstances based on other legitimate grounds such as natural disasters and others, the water supplier may suspend water supply for some or all service areas during the period in which such circumstances are affecting those areas. In this case, except when unavoidable circumstances exist, the water supplier must take measures to notify the affected parties of the areas and periods during which water service will be suspended.

- 3 水道事業者は、当該水道により給水を受ける者が料金を支払わないとき、正当な理由なしに給水装置の検査を拒んだとき、その他正当な理由があるときは、前項本文の規定にかかわらず、その理由が継続する間、供給規程の定めるところにより、その者に対する給水を停止することができる。

- (3) A water supplier may suspend the water supply to a receiver from the corresponding water supply systems, notwithstanding the provisions in the preceding paragraph, when the receiver has failed to pay the due charges, has rejected inspection of the water feed system without legitimate grounds, or when that water supplier finds other legitimate grounds, in accordance with the relevant terms of service, and for as long as the reason for suspension remains effective.

(給水装置の構造及び材質)

(Structures and Materials of a Water Feed System)

- 第十六条 水道事業者は、当該水道によつて水の供給を受ける者の給水装置の構造及び材質が、政令で定める基準に適合していないときは、供給規程の定めるところにより、その者の給水契約の申込を拒み、又はその者が給水装置をその基準に適合させるまでの間その者に対する給水を停止することができる。

Article 16 If the structures and materials of the water feed system for receiving water from the corresponding water supply systems do not conform to the standards set by Cabinet Order, the water supplier may reject the applicant's request for a water service contract or may suspend water supply to the

applicant until the water feed system meets the required standards, in accordance with the relevant terms of service.

(給水装置工事)

(Water Feed System Construction)

第十六条の二 水道事業者は、当該水道によつて水の供給を受ける者の給水装置の構造及び材質が前条の規定に基づく政令で定める基準に適合することを確保するため、当該水道事業者の給水区域において給水装置工事を適正に施行することができる認められる者の指定をすることができる。

Article 16-2 (1) To ensure that the structures and materials of the water feed system, for receiving water from corresponding water supply systems, conform to the standards set by Cabinet Order in accordance with the provisions of the preceding Article, the water supplier may designate an individual recognized as capable of appropriately carrying out water feed system construction in the supplier's service areas.

2 水道事業者は、前項の指定をしたときは、供給規程の定めるところにより、当該水道によつて水の供給を受ける者の給水装置が当該水道事業者又は当該指定を受けた者（以下「指定給水装置工事事業者」という。）の施行した給水装置工事に係るものであることを供給条件とすることができる。

(2) When a water supplier has made the designation as referred to in the preceding paragraph, the supplier may include in their conditions of service that the water feed system for a receiver of water from the corresponding water supply systems, must be installed by the water supplier or a designated individual (referred to below as "designated contractor for water feed system construction").

3 前項の場合において、水道事業者は、当該水道によつて水の供給を受ける者の給水装置が当該水道事業者又は指定給水装置工事事業者の施行した給水装置工事に係るものでないときは、供給規程の定めるところにより、その者の給水契約の申込みを拒み、又はその者に対する給水を停止することができる。ただし、国土交通省令で定める給水装置の軽微な変更であるとき、又は当該給水装置の構造及び材質が前条の規定に基づく政令で定める基準に適合していることが確認されたときは、この限りでない。

(3) In the case stated in the preceding paragraph, if the water feed system for a receiver from the corresponding water supply systems is not related to the water feed system construction implemented by the water supplier or a designated contractor for water feed system construction, the water supplier may refuse the applicant's application for a water service contract or may suspend water supply to the applicant in accordance with the relevant terms of service. However, this does not apply in cases where the change to the water feed system is confirmed to be minor, as specified in the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, or in cases where the structures and materials of the water feed system are confirmed to conform to

standards set by Cabinet Order, in accordance with the provisions of the preceding Article.

(給水装置の検査)

(Inspection of Water Feed System)

第十七条 水道事業者は、日出後日没前に限り、その職員をして、当該水道によつて水の供給を受ける者の土地又は建物に立ち入り、給水装置を検査させることができる。ただし、人の看守し、若しくは人の住居に使用する建物又は閉鎖された門内に立ち入るときは、その看守者、居住者又はこれらに代るべき者の同意を得なければならない。

Article 17 (1) A water supplier, limited to the time from sunrise to sunset, may assign its staff to enter a land property or a building of a receiver of water from the corresponding water supply systems and inspect the relevant water feed system; provided, however, that when the staff member enters a building supervised by caretakers or used for residence, or any closed compounds, the consent by the caretakers, residents, or persons acting on their behalf must be obtained.

2 前項の規定により給水装置の検査に従事する職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者の請求があつたときは、これを提示しなければならない。

(2) A staff member who performs the inspection of a water feed system in accordance with the provisions of the preceding paragraph must carry identification and present it upon the request of concerned persons.

(検査の請求)

(Request for Inspection)

第十八条 水道事業によつて水の供給を受ける者は、当該水道事業者に対して、給水装置の検査及び供給を受ける水の水質検査を請求することができる。

Article 18 (1) A person receiving water supply via water supply services may request that the corresponding water supplier conduct an inspection of the water feed system and water quality testing of the supplied water.

2 水道事業者は、前項の規定による請求を受けたときは、すみやかに検査を行い、その結果を請求者に通知しなければならない

(2) Upon receiving the request stated in the preceding paragraph, a water supplier must promptly conduct the inspection or testing and notify the requesting person of the results.

(水道技術管理者)

(Technical Manager of Water Supply Systems)

第十九条 水道事業者は、水道の管理について技術上の業務を担当させるため、水道技術管理者一人を置かなければならない。ただし、自ら水道技術管理者となることを妨げない。

Article 19 (1) A water supplier must appoint one technical manager of water

supply systems so that the technical manager is to be in charge of technical services concerning the management of water supply systems; provided, however, that the water supplier must not be precluded from holding the position of a technical manager.

2 水道技術管理者は、次に掲げる事項に関する事務に従事し、及びこれらの事務に従事する他の職員を監督しなければならない。

(2) A technical manager of water supply systems must engage in the matters itemized as below and must supervise other staff members involved in these services:

一 水道施設が第五条の規定による施設基準に適合しているかどうかの検査（第二十条の二第二項に規定する点検を含む。）

(i) inspection to verify whether water supply facilities conform to the facility standards in accordance with the provisions of Article 5 (including inspections specified in Article 22-2, paragraph (2));

二 第十三条第一項の規定による水質検査及び施設検査

(ii) water quality testing and inspection of facilities in accordance with the provisions of Article 13, paragraph (1);

三 給水装置の構造及び材質が第十六条の政令で定める基準に適合しているかどうかの検査

(iii) inspection to determine whether the structures and materials of a water feed system conform to the standards specified in Cabinet Order, in accordance with the provisions of Article 16;

四 次条第一項の規定による水質検査

(iv) water quality testing in accordance with the provisions of Article 20, paragraph (1);

五 第二十一条第一項の規定による健康診断

(v) health checkups in accordance with the provisions of Article 21, paragraph (1);

六 第二十二条の規定による衛生上の措置

(vi) hygiene measures in accordance with the provisions of Article 22;

七 第二十二条の三第一項の台帳の作成

(vii) creation of an inventory in accordance with Article 22-3, paragraph (1);

八 第二十三条第一項の規定による給水の緊急停止

(viii) emergency suspension of water supply in accordance with the provisions of Article 23, paragraph (1); and

九 第三十七条前段の規定による給水停止

(ix) suspension of water supply in accordance with the provision in the first sentence of Article 37.

3 水道技術管理者は、政令で定める資格（当該水道事業者が地方公共団体である場合にあっては、当該資格を参酌して当該地方公共団体の条例で定める資格）を有する者でなければならない。



- (3) A technical manager of water supply systems must be a qualified person (and when the water supplier is a local government, must have qualifications specified by the relevant ordinances of that local government, taking into account qualifications defined by Cabinet Order) in accordance with the regulations of Cabinet Order.

(水質検査)

(Water Quality Testing)

第二十条 水道事業者は、環境省令の定めるところにより、定期及び臨時の水質検査を行わなければならない。

Article 20 (1) A water supplier must conduct regular and extraordinary water quality testing in accordance with the provisions of the Order of the Ministry of the Environment.

2 水道事業者は、前項の規定による水質検査を行つたときは、これに関する記録を作成し、水質検査を行つた日から起算して五年間、これを保存しなければならない。

(2) When a water supplier conducts water quality testing in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the water supplier must record the testing information and maintain the record for five (5) years from the date of testing.

3 水道事業者は、第一項の規定による水質検査を行うため、必要な検査施設を設けなければならない。ただし、当該水質検査を、国土交通省令の定めるところにより、地方公共団体の機関又は国土交通大臣及び環境大臣の登録を受けた者に委託して行うときは、この限りでない。

(3) A water supplier must establish testing facilities necessary for the implementation of the water quality testing in accordance with the provisions of paragraph (1); provided, however, that the same does not apply to cases in which implementation of the quality testing is consigned to an organ of local government or a person registered by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as well as the Minister of the Environment, based on the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(登録)

(Registration)

第二十条の二 前条第三項の登録は、国土交通省令・環境省令で定めるところにより、水質検査を行おうとする者の申請により行う。

Article 20-2 The registration specified in Article 20, paragraph (3) must take place at the request of a person planning to conduct water quality testing in accordance with the provisions of the Orders of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Ministry of the Environment.

(欠格条項)

(Disqualification)

第二十条の三 次の各号のいずれかに該当する者は、第二十条第三項の登録を受けることができない。

Article 20-3 None of the following persons may be registered as regulated under Article 20, paragraph (3):

一 この法律又はこの法律に基づく命令に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(i) a person that has violated this Act or an order under this Act, that has been sentenced to a criminal fine or greater, and that has completed enforcement of the sentence, where less than two (2) years have elapsed since the date of completion or discontinuation of enforcement;

二 第二十条の十三の規定により登録を取り消され、その取消しの日から二年を経過しない者

(ii) a person whose registration has been revoked in accordance with the provisions of Article 20-13, where less than two (2) years have elapsed since the date of the revocation of the registration; and

三 法人であつて、その業務を行う役員のうち前二号のいずれかに該当する者があるもの

(iii) a corporation that has an officer conducting services to which either of the previous two items applies.

(登録基準)

(Registration Standards)

第二十条の四 国土交通大臣及び環境大臣は、第二十条の二の規定により登録を申請した者が次に掲げる要件の全てに適合しているときは、その登録をしなければならない。

Article 20-4 (1) If an applicant for registration, as stipulated under Article 20-2, meets all of the following requirements, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment must register the applicant:

一 第二十条第一項に規定する水質検査を行うために必要な検査施設を有し、これを用いて水質検査を行うものであること。

(i) The applicant has the testing facilities necessary for conducting water quality testing specified in Article 20, paragraph (1), and conducts water quality testing using those facilities;

二 別表第一に掲げるいずれかの条件に適合する知識経験を有する者が水質検査を実施し、その人数が五名以上であること。

(ii) water quality testing is conducted by five (5) or more individuals with the knowledge and experience that meet any of the conditions described in Appended Table 1;

三 次に掲げる水質検査の信頼性の確保のための措置がとられていること。

(iii) the following measures are taken to ensure the reliability of water quality testing:

イ 水質検査を行う部門に専任の管理者が置かれていること。

(a) a full-time manager is assigned exclusively for conducting water quality testing;

ロ 水質検査の業務の管理及び精度の確保に関する文書が作成されていること

(b) documentation regarding the operational management of water quality testing and the assurance of testing precision is prepared; and

ハ ロに掲げる文書に記載されたところに従い、専ら水質検査の業務の管理及び精度の確保を行う部門が置かれていること。

(c) a department or section dedicated to duties related to the operational management of water quality testing and the assurance of testing precision is established in accordance with the documentation described in (b).

2 登録は、水質検査機関登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。

(2) Registration is to be completed by entering the following information into the registry of a water quality testing body:

一 登録年月日及び登録番号

(i) the date of registration and registration number;

二 登録を受けた者の氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(ii) the name and address of the registered applicant (and, in the case of a corporation, the name of its representative); and

三 登録を受けた者が水質検査を行う区域及び登録を受けた者が水質検査を行う事業所の所在地

(iii) the areas in which the registered applicant conducts water quality testing and the location(s) of the office(s) where the testing is conducted.

(登録の更新)

(Renewal of Registration)

第二十条の五 第二十条第三項の登録は、三年を下らない政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

Article 20-5 (1) Unless registration specified in Article 20, paragraph (3) is renewed for each period stated in Cabinet Order that does not exceed three (3) years, the registration is to be void upon elapse of that period.

2 前三条の規定は、前項の登録の更新について準用する。

(2) The provisions of the preceding three Articles are to apply mutatis mutandis to renewal for the registration stated in the preceding paragraph.

(受託義務等)

(Obligation for Entrustment)

第二十条の六 第二十条第三項の登録を受けた者（以下「登録水質検査機関」とい

う。)は、同項の水質検査の委託の申込みがあつたときは、正当な理由がある場合を除き、その受託を拒んではならない。

Article 20-6 (1) A person that has been registered under Article 20, paragraph (3) (referred to as "registered water quality testing body" below) may not refuse an application for entrustment of water quality testing stipulated in the same paragraph except where there exists legitimate grounds for the refusal.

2 登録水質検査機関は、公正に、かつ、国土交通省令・環境省令で定める方法により水質検査を行わなければならない。

(2) A registered water quality testing body must carry out water quality testing fairly and in the manner stated in the Orders of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Ministry of the Environment.

(変更の届出)

(Notification for Change)

第二十条の七 登録水質検査機関は、氏名若しくは名称、住所、水質検査を行う区域又は水質検査を行う事業所の所在地を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、その旨を国土交通大臣及び環境大臣に届け出なければならない。

Article 20-7 If a registered water quality testing body intends to change its name, address, or areas of water quality testing, or office location, it must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment of the change at least two (2) weeks before the scheduled date of the change.

(業務規程)

(Operational Rules)

第二十条の八 登録水質検査機関は、水質検査の業務に関する規程（以下「水質検査業務規程」という。）を定め、水質検査の業務の開始前に、国土交通大臣及び環境大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 20-8 (1) Prior to the commencement of water quality testing services, a registered water quality testing body must establish its operational rules for water quality testing (referred to as "operational rules for water quality testing" below) and notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment of the rules. The same applies to cases in which a registered water quality testing body intends to change the rules.

2 水質検査業務規程には、水質検査の実施方法、水質検査に関する料金その他の国土交通省令・環境省令で定める事項を定めておかなければならない。

(2) Operational rules for water quality testing must include methods, charges, and other matters concerning water quality testing, as specified by the Orders of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Ministry of the Environment.

(業務の休廃止)

**(Suspension and Abolishment of Services)**

第二十条の九 登録水質検査機関は、水質検査の業務の全部又は一部を休止し、又は廃止しようとするときは、休止又は廃止しようとする日の二週間前までに、その旨を国土交通大臣及び環境大臣に届け出なければならない。

Article 20-9 If a registered water quality testing body intends to suspend or abolish its water quality testing services, in whole or in part, it must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment at least two (2) weeks prior to the scheduled date of suspension or abolishment.

(財務諸表等の備付け及び閲覧等)

**(Preparation and Access to Financial Statements and Related Records)**

第二十条の十 登録水質検査機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の財産目録、貸借対照表及び損益計算書又は収支計算書並びに事業報告書（その作成に代えて電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の人の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下同じ。）の作成がされている場合における当該電磁的記録を含む。次項において「財務諸表等」という。）を作成し、五年間事業所に備えて置かなければならない。

Article 20-10 (1) Within three (3) months after the end of each fiscal year, a registered water quality testing body must prepare an inventory of assets, a balance sheet, a profit and loss statement or income and expenditure statement, and a business report for that fiscal year. These documents, including electronic or magnetic records prepared in their place (meaning records in electronic, magnetic, or other forms not perceivable by human senses and intended for computerized data processing; the same applies below), are referred to as "financial statements and related records" in the following paragraph. The financial statements and related records must be retained at the office for five (5) years.

2 水道事業者その他の利害関係人は、登録水質検査機関の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号の請求をするには、登録水質検査機関の定めた費用を支払わなければならない。

(2) A water supplier and other interested persons may make the following requests at any time during the service hours of a registered water quality testing body; provided, however, that expenses determined by the registered water quality testing body must be paid if a request under item (ii) or (iv) is made:

一 財務諸表等が書面をもつて作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) if financial statements and related records have been prepared in writing, a request for viewing or copying the corresponding documents;

二 前号の書面の謄本又は抄本の請求

(ii) a request for certified copies or abstracts of the documents stated in the preceding item;

三 財務諸表等が電磁的記録をもつて作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を国土交通省令・環境省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(iii) if financial statements and related records have been prepared via electronic or magnetic recording, a request for viewing or copying the recorded data may be made in the method specified by the Orders of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Ministry of the Environment; and

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であつて国土交通省令・環境省令で定めるものにより提供することの請求又は当該事項を記載した書面の交付の請求

(iv) a request for providing the data recorded via electronic or magnetic recording, as stated in the preceding item, through a method determined by the Orders of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Ministry of the Environment, or a request for the issuance of documents containing that information.

(適合命令)

(Order for Conformity)

第二十条の十一 国土交通大臣及び環境大臣は、登録水質検査機関が第二十条の四第一項各号のいずれかに適合しなくなつたと認めるときは、その登録水質検査機関に対し、これらの規定に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 20-11 If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment deem that any item of Article 20-4, paragraph (1) does not apply to a registered water quality testing body, the Minister of Land, Infrastructure, they may order the institution to take the necessary measures to comply with those provisions.

(改善命令)

(Order for Improvement)

第二十条の十二 国土交通大臣及び環境大臣は、登録水質検査機関が第二十条の六第一項又は第二項の規定に違反していると認めるときは、その登録水質検査機関に対し、水質検査を受託すべきこと又は水質検査の方法その他の業務の方法の改善に関し必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 20-12 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment may order a registered water quality testing

body to accept a request for entrustment of water quality testing or to take any measures to improve the methods for water quality testing and other service-related methods when it is deemed that the institution has violated the provisions stated in paragraph (1) or (2) of Article 20-6.

(登録の取消し等)

#### (Cancellation of Registration)

第二十条の十三 国土交通大臣及び環境大臣は、登録水質検査機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消し、又は期間を定めて水質検査の業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 20-13 In the event that any of the following items apply to a registered water quality testing body, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment may revoke its registration, or order the institution to suspend water quality testing services, either in whole or in part, by specifying a reasonable period of suspension:

一 第二十条の三第一号又は第三号に該当するに至ったとき。

(i) in cases where item (i) or (iii) of Article 20-3 applies;

二 第二十条の七から第二十条の九まで、第二十条の十第一項又は次条の規定に違反したとき。

(ii) in the case of a violation of any provision of Articles 20-7 through 20-9, Article 20-10, paragraph (1), or Article 20-14;

三 正当な理由がないのに第二十条の十第二項各号の規定による請求を拒んだとき。

(iii) in cases where a registered water quality testing body has refused to respond to any request stated in any item of Article 20-10, paragraph (2) without legitimate grounds;

四 第二十条の十一又は前条の規定による命令に違反したとき。

(iv) in cases where a registered water quality testing body has violated an order under Article 20-11 or Article 20-12; or

五 不正の手段により第二十条第三項の登録を受けたとき。

(v) in cases where a registered water quality testing body has been registered as described in Article 20, paragraph (3), by illicit means.

(帳簿の備付け)

#### (Furnishing of Books)

第二十条の十四 登録水質検査機関は、国土交通省令・環境省令で定めるところにより、水質検査に関する事項で国土交通省令・環境省令で定めるものを記載した帳簿を備え、これを保存しなければならない。

Article 20-14 A registered water quality testing body must furnish and maintain books in the manner specified by the Orders of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Ministry of the Environment, including items related to water quality testing in accordance with the

provisions of these Orders.

(報告の徴収及び立入検査)

**(Requirement of Reports and On-site Inspection)**

第二十条の十五 国土交通大臣及び環境大臣は、水質検査の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、登録水質検査機関に対し、業務の状況に関し必要な報告を求め、又は当該職員に、登録水質検査機関の事務所又は事業所に立ち入り、業務の状況若しくは検査施設、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

**Article 20-15 (1)** If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment deem it necessary to ensure the proper implementation of water quality testing, they may request a registered water quality testing body to report any necessary information on its service status or may authorize their officials to enter the office or place of business of the body to inspect its service status, testing facilities, books, documents, and other relevant items.

2 前項の規定により立入検査を行う職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者の請求があつたときは、これを提示しなければならない。

**(2)** An official who conducts an on-site inspection in accordance with the provisions of the preceding paragraph must carry an identification document, and must present the document upon request by a concerned person.

3 第一項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

**(3)** Authority stipulated in paragraph (1) may not be construed as being granted for criminal investigation purposes.

(公示)

**(Public Notice)**

第二十条の十六 国土交通大臣及び環境大臣は、次の場合には、その旨を公示しなければならない。

**Article 20-16** The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment must make a public notice in the following cases:

一 第二十条第三項の登録をしたとき。

(i) in cases where the registration stated in Article 20, paragraph (3) has taken place;

二 第二十条の七の規定による届出があつたとき。

(ii) in cases where notification has been made in accordance with the provisions of Article 20-7;

三 第二十条の九の規定による届出があつたとき。

(iii) in cases where notification has been made in accordance with the provisions of Article 20-9; and



四 第二十条の十三の規定により第二十条第三項の登録を取り消し、又は水質検査の業務の停止を命じたとき。

(iv) in cases where the registration specified in Article 20, paragraph (3) has been revoked or an order for the suspension of water quality testing services has been issued pursuant to the provisions of Article 20-13.

(健康診断)

(Health Checkups)

第二十一条 水道事業者は、水道の取水場、浄水場又は配水池において業務に従事している者及びこれらの施設の設置場所の構内に居住している者について、環境省令の定めるところにより、定期及び臨時の健康診断を行わなければならない。

Article 21 (1) A water supplier must conduct regular and occasional health checkups for persons engaged in services at water intake stations, water treatment plants, and distribution reservoirs for water supply systems, as well as for persons residing at the locations of those facilities, in accordance with the provisions of the Order of the Ministry of the Environment.

2 水道事業者は、前項の規定による健康診断を行つたときは、これに関する記録を作成し、健康診断を行つた日から起算して一年間、これを保存しなければならない。

(2) When a water supplier implements health checkups in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the water supplier must prepare records concerning the health checkups and keep the records for one (1) year from the dates of the health checkups.

(衛生上の措置)

(Hygiene Measures)

第二十二条 水道事業者は、環境省令の定めるところにより、水道施設の管理及び運営に関し、消毒その他衛生上必要な措置を講じなければならない。

Article 22 Concerning the management and operation of water supply facilities, a water supplier must perform disinfection or take other hygiene measures as required under the provisions of the Order of the Ministry of the Environment.

(水道施設の維持及び修繕)

(Maintenance and Repair of Water Supply Facilities)

第二十二条の二 水道事業者は、国土交通省令で定める基準に従い、水道施設を良好な状態に保つため、その維持及び修繕を行わなければならない。

Article 22-2 (1) Subject to the standards set in the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, a water supplier must maintain and repair water supply facilities to ensure that they are kept in good condition.

2 前項の基準は、水道施設の修繕を能率的に行うための点検に関する基準を含むものとする。

(2) The standards stated in the preceding paragraph are to include standards

related to checks that allow water supply facilities to be efficiently repaired.

(水道施設台帳)

(Inventory of Water Supply Facilities)

第二十二條の三 水道事業者は、水道施設の台帳を作成し、これを保管しなければならない。

Article 22-3 (1) A water supplier must prepare and keep an inventory of water supply facilities.

2 前項の台帳の記載事項その他その作成及び保管に関し必要な事項は、国土交通省令で定める。

(2) Matters described in the inventory in accordance with the preceding paragraph and other matters necessary for its preparation and keeping are to be determined under Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(水道施設の計画的な更新等)

(Planned Renewal of Water Supply Facilities and Related Matters)

第二十二條の四 水道事業者は、長期的な観点から、給水区域における一般の水の需要に鑑み、水道施設の計画的な更新に努めなければならない。

Article 22-4 (1) From a long-term point of view, in light of general water demand in service areas, a water supplier must endeavor to plan a systematic renewal of water supply facilities.

2 水道事業者は、国土交通省令で定めるところにより、水道施設の更新に要する費用を含むその事業に係る収支の見通しを作成し、これを公表するよう努めなければならない。

(2) Subject to the provisions of the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, a water supplier must prepare a written estimate of income and expenditure related to its services, including expenses required for the renewal of water supply facilities, and must endeavor to make the estimate public.

(給水の緊急停止)

(Emergency Suspension of Water Supply)

第二十三條 水道事業者は、その供給する水が人の健康を害するおそれがあることを知ったときは、直ちに給水を停止し、かつ、その水を使用することが危険である旨を関係者に周知させる措置を講じなければならない。

Article 23 (1) When a water supplier becomes aware that the water they supply may cause harm to human health, the water supplier must immediately suspend the water supply and take measures to notify the affected parties of the danger posed by the use of the water.

2 水道事業者の供給する水が人の健康を害するおそれがあることを知った者は、直ち

にその旨を当該水道事業者に通報しなければならない。

- (2) Any person that has become aware that water supplied by a water supplier may cause harm to human health must immediately notify the water supplier to that effect.

(消火栓)

(Fire Hydrants)

第二十四条 水道事業者は、当該水道に公共の消防のための消火栓を設置しなければならない。

Article 24 (1) A water supplier must install hydrants for public firefighting in their corresponding water supply systems.

- 2 市町村は、その区域内に消火栓を設置した水道事業者に対し、その消火栓の設置及び管理に要する費用その他その水道が消防用に使用されることに伴い増加した水道施設の設置及び管理に要する費用につき、当該水道事業者との協議により、相当額の補償をしなければならない。

- (2) A municipality must provide suitable compensation to a water supplier that has installed fire hydrants within its management areas. This compensation covers the expenses incurred for installing and managing the fire hydrants, as well as for installation and management of expanded water supply facilities required due to the additional use of the water supply systems for firefighting purposes, as determined through consultations with the water supplier.

- 3 水道事業者は、公共の消防用として使用された水の料金を徴収することができない。

- (3) A water supplier may not collect fees for water used for public firefighting purposes.

(情報提供)

(Release of Relevant Information)

第二十四条の二 水道事業者は、水道の需要者に対し、国土交通省令で定めるところにより、第二十条第一項の規定による水質検査の結果その他水道事業に関する情報を提供しなければならない。

Article 24-2 A water supplier must provide consumers with information about the water supply services, including the test results of water quality testing and other information provided in Article 20, paragraph (1), in accordance with the provisions of the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(業務の委託)

(Consignment of Services)

第二十四条の三 水道事業者は、政令で定めるところにより、水道の管理に関する技術上の業務の全部又は一部を他の水道事業者若しくは水道用水供給事業者又は当該業務を適正かつ確実に実施することができる者として政令で定める要件に該当するものに

委託することができる。

Article 24-3 (1) In accordance with provisions of Cabinet Order, a water supplier may consign all or some technical services concerning the management of water supply systems to another water supplier, a wholesale water supplier, or a person to which requirements specified by the Cabinet Order as being capable of appropriately and reliably implementing the services.

2 水道事業者は、前項の規定により業務を委託したときは、遅滞なく、国土交通省令で定める事項を国土交通大臣に届け出なければならない。委託に係る契約が効力を失ったときも、同様とする。

(2) When a water supplier has consigned services to another water supplier, a wholesale water supplier, or a person described in the preceding paragraph, the water supplier must promptly report the specified matters to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, as prescribed in the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. The same applies in cases where a consignment agreement has become invalid.

3 第一項の規定により業務の委託を受ける者（以下「水道管理業務受託者」という。）は、水道の管理について技術上の業務を担当させるため、受託水道業務技術管理者一人を置かなければならない。

(3) A person entrusted with services in accordance with the provisions of paragraph (1) (referred to as "person entrusted with water supply systems management" below) must appoint a single entrusted technical manager of water supply systems to oversee the technical services concerning the management of water supply systems.

4 受託水道業務技術管理者は、第一項の規定により委託された業務の範囲内において第十九条第二項各号に掲げる事項に関する事務に従事し、及びこれらの事務に従事する他の職員を監督しなければならない。

(4) An entrusted technical manager of water supply systems must engage in the matters described in each item of Article 19, paragraph (2), within the scope of the services entrusted under the provisions of paragraph (1), and must supervise other staff members involved in these matters.

5 受託水道業務技術管理者は、政令で定める資格を有する者でなければならない。

(5) An entrusted technical manager of water supply systems must be a person qualified as regulated under Cabinet order.

6 第一項の規定により水道の管理に関する技術上の業務を委託する場合においては、当該委託された業務の範囲内において、水道管理業務受託者を水道事業者と、受託水道業務技術管理者を水道技術管理者とみなして、第十三条第一項（水質検査及び施設検査の実施に係る部分に限る。）及び第二項、第十七条、第二十条から第二十二条の三まで、第二十三条第一項、第二十五条の九、第三十六条第二項並びに第三十九条（第二項及び第三項を除く。）の規定（これらの規定に係る罰則を含む。）を適用する。この場合において、当該委託された業務の範囲内において、水道事業者及び水道技術管理者については、これらの規定は、適用しない。

(6) In the case of technical services related to the management of water supply systems consigned in accordance with the provisions of paragraph (1), within the scope of the consigned services, a person entrusted with water supply systems management is deemed to be a water supplier, and an entrusted technical manager of water supply systems is deemed to be a technical manager of water supply systems. The provisions of Article 13, paragraphs (1) (limited to the portions related to the implementation of water quality testing and inspection of facilities) and (2), Article 17, Article 20 through Article 22-3, Article 23, paragraph (1), Article 25-9, Article 36, paragraph (2), and Article 39 (excluding paragraphs (2) and (3)), including the penal provisions related to these provisions, are applicable. However, within the scope of the consigned services, those provisions do not apply to a water supplier or a technical manager of water supply systems.

7 前項の規定により水道管理業務受託者を水道事業者とみなして第二十五条の九の規定を適用する場合における第二十五条の十一第一項の規定の適用については、同項第五号中「水道事業者」とあるのは、「水道管理業務受託者」とする。

(7) In applying the provisions of Article 25-11, paragraph (1), where the provisions of Article 25-9 are deemed applicable based on the assumption that a person entrusted with water supply systems management is a water supplier in accordance with the preceding paragraph, the term "water supplier" in item (v) of the paragraph is to be read as "a person entrusted with water supply systems management".

8 第一項の規定により水道の管理に関する技術上の業務を委託する場合においては、当該委託された業務の範囲内において、水道技術管理者については第十九条第二項の規定は適用せず、受託水道業務技術管理者が同項各号に掲げる事項に関する全ての事務に従事し、及びこれらの事務に従事する他の職員を監督する場合においては、水道事業者については、同条第一項の規定は、適用しない。

(8) In the case of technical services related to the management of water supply systems consigned under the provisions of paragraph (1), the provisions of Article 19, paragraph (2) do not apply to an entrusted technical manager of water supply systems, within the scope of the consigned services. Furthermore, if an entrusted technical manager of water supply systems performs all duties related to the matters specified in each item of that paragraph and supervises other staff members involved in those duties, the provisions of Article 19, paragraph (1) do not apply to the water supplier.

(水道施設運営権の設定の許可)

(Permission for Establishment of the Rights to Operate a Water Supply Facility)

第二十四条の四 地方公共団体である水道事業者は、民間資金等の活用による公共施設等の整備等の促進に関する法律（平成十一年法律第百十七号。以下「民間資金法」と

いう。)第十九条第一項の規定により水道施設運営等事業(水道施設の全部又は一部の運営等(民間資金法第二条第六項に規定する運営等をいう。))であつて、当該水道施設の利用に係る料金(以下「利用料金」という。)を当該運営等を行う者が自らの収入として収受する事業をいう。以下同じ。)に係る民間資金法第二条第七項に規定する公共施設等運営権(以下「水道施設運営権」という。)を設定しようとするときは、あらかじめ、国土交通大臣の許可を受けなければならない。この場合において、当該水道事業者は、第十一条第一項の規定にかかわらず、同項の許可(水道事業の休止に係るものに限る。)を受けることを要しない。

Article 24-4 (1) Subject to the provisions of Article 19, paragraph (1) of the Act on Promotion of Private Finance Initiative (Act No. 117 of 1999; referred to as "PFI Act" below), if a water supplier that is a local government intends to establish the rights to operate public facilities and related assets (referred to as "rights to operate water supply facilities" below) as defined in Article 2, paragraph (7) of the PFI Act, in relation to the operation of water supply facilities and associated activities (meaning the operation, management, or maintenance of water supply facilities in whole or in part, as defined in Article 2, paragraph (6) of the PFI Act, where fees related to the use of the water supply facilities (referred to as "usage fees" below) are to be collected by the operator as their own revenue; the same applies below), the water supplier must obtain prior permission from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. In this case, notwithstanding the provisions of Article 11, paragraph (1), the water supplier is not required to obtain the permission stipulated in that paragraph (limited to permission related to the suspension of water supply services).

2 水道施設運営等事業は、地方公共団体である水道事業者が、民間資金法第十九条第一項の規定により水道施設運営権を設定した場合に限り、実施することができるものとする。

(2) The operation of water supply facilities and associated activities may only be conducted if a water supplier, as a local government, has established the rights to operate water supply facilities in accordance with the provisions of Article 19, paragraph (1) of the PFI Act.

3 水道施設運営権を有する者(以下「水道施設運営権者」という。)が水道施設運営等事業を実施する場合には、第六条第一項の規定にかかわらず、水道事業経営の認可を受けることを要しない。

(3) In cases where a person with the rights to operate water supply facilities (referred to as "operation rights holder of water supply facilities" below) conducts the operation of water supply facilities and associated activities, no authorization for the operation of water supply services is required, notwithstanding the provisions of Article 6, paragraph (1).

(許可の申請)

(Application for Permission)

第二十四条の五 前条第一項前段の許可の申請をするには、申請書に、水道施設運営等事業実施計画書その他国土交通省令で定める書類（図面を含む。）を添えて、これを国土交通大臣に提出しなければならない。

Article 24-5 (1) To apply for the permission stipulated in the first sentence of Article 24-4, paragraph (1), an applicant must submit an application form, accompanied by a service implementation plan for the operation of water supply facilities and associated activities, along with any other documents (including drawings) specified in the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 前項の申請書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) An application form mentioned in the preceding paragraph must include the following items:

一 申請者の主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名

(i) the location and name of the applicant's principal office, as well as the name of the applicant's representative;

二 申請者が水道施設運営権を設定しようとする民間資金法第二条第五項に規定する選定事業者（以下この条及び次条第一項において単に「選定事業者」という。）の主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名

(ii) the location and name of the principal office, as well as the name of the representative for the appointed business referred to in Article 2, paragraph (5) of the PFI Act, for which the applicant intends to establish the rights to operate water supply facilities (simply referred to as "appointed business" in Article 24-5 and Article 24-6, paragraph (1) below); and

三 選定事業者の水道事務所の所在地

(iii) the location of the water supply office of the appointed business.

3 第一項の水道施設運営等事業実施計画書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(3) A service implementation plan for the operation of water supply facilities and associated activities, as stated in paragraph (1) must include information on the following matters:

一 水道施設運営等事業の対象となる水道施設の名称及び立地

(i) the name and location of the water supply facilities subject to operation and associated activities;

二 水道施設運営等事業の内容

(ii) the nature of the operation of water supply facilities and their associated activities;

三 水道施設運営権の存続期間

(iii) duration of the rights to operate the water supply facility;

四 水道施設運営等事業の開始の予定年月日

(iv) scheduled dates for the commencement of the operation of water supply facilities and their associated activities;

五 水道事業者が、選定事業者が実施することとなる水道施設運営等事業の適正を期するために講ずる措置

(v) measures to be taken by a water supplier to establish appropriate conditions for the operation of water supply facilities and associated activities to be conducted by the appointed business;

六 災害その他非常の場合における水道事業の継続のための措置

(vi) measures to continue water supply services in the event of a disaster or other emergency situations;

七 水道施設運営等事業の継続が困難となつた場合における措置

(vii) measures to be taken in cases where continuing the operation of water supply facilities and associated activities becomes difficult;

八 選定事業者の経常収支の概算

(viii) balance of current accounts (income and expenses) for the appointed business;

九 選定事業者が自らの収入として収受しようとする水道施設運営等事業の対象となる水道施設の利用料金

(ix) usage fee for water supply facilities subject to operation and associated activities, which the appointed business intends to collect as its own revenue; and

十 その他国土交通省令で定める事項

(x) other matters specified in the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(許可基準)

(Standards for Permission)

第二十四条の六 第二十四条の四第一項前段の許可は、その申請が次の各号のいずれにも適合していると認められるときでなければ、与えてはならない。

Article 24-6 (1) Permission described in the first sentence of Article 24-4, paragraph (1) must not be granted unless the relevant application meets all of the conditions outlined in the following items:

一 当該水道施設運営等事業の計画が確実かつ合理的であること。

(i) the plan for the operation of water supply facilities and associated activities is reliable and reasonable; and

二 当該水道施設運営等事業の対象となる水道施設の利用料金が、選定事業者を水道施設運営権者とみなして第二十四条の八第一項の規定により読み替えられた第十四条第二項（第一号、第二号及び第四号に係る部分に限る。以下この号において同じ。）の規定を適用するとしたならば同項に掲げる要件に適合すること。

(ii) if the provisions of Article 14, paragraph (2) (limited to the portions related to items (i), (ii), and (iv); the same applies in this item below) are read in



conjunction with the provisions of Article 24-8, paragraph (1), assuming that the appointed business is an operation rights holder of water supply facilities, the usage fees for water supply facilities subject to the operation of the corresponding water supply facilities and associated activities must conform to the requirements specified in Article 14, paragraph (2); and

三 当該水道施設運営等事業の実施により水道の基盤の強化が見込まれること。

(iii) the infrastructure of water supply systems is expected to be strengthened through the operation of the corresponding water supply facilities and associated activities.

2 前項各号に規定する基準を適用するについて必要な技術的細目は、国土交通省令で定める。

(2) Detailed technical requirements for the application of the standards provided for in each item of the preceding paragraph are to be determined by the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(水道施設運営等事業技術管理者)

(Technical Manager for the Operation of Water Supply Facilities and Associated Activities)

第二十四条の七 水道施設運営権者は、水道施設運営等事業について技術上の業務を担当させるため、水道施設運営等事業技術管理者一人を置かなければならない。

Article 24-7 (1) An operation rights holder of water supply facilities must appoint a single technical manager for the operation of water supply facilities and associated activities, who will be responsible for overseeing these technical services.

2 水道施設運営等事業技術管理者は、水道施設運営等事業に係る業務の範囲内において、第十九条第二項各号に掲げる事項に関する事務に従事し、及びこれらの事務に従事する他の職員を監督しなければならない。

(2) A technical manager for the operation of water supply facilities and associated activities must engage in the matters described in each item of Article 19, paragraph (2), within the scope of the services, and supervise other staff members involved in these matters.

3 水道施設運営等事業技術管理者は、第二十四条の三第五項の政令で定める資格を有する者でなければならない。

(3) A technical manager for the operation of water supply facilities and associated activities must meet the qualifications specified in the Cabinet Order under Article 24-3, paragraph (5).

(水道施設運営等事業に関する特例)

(Special Provisions Relating to the Operation of Water Supply Facilities and Associated activities)

第二十四条の八 水道施設運営権者が水道施設運営等事業を実施する場合における第十

四条第一項、第二項及び第五項、第十五条第二項及び第三項、第二十三条第二項、第二十四条第三項並びに第四十条第一項、第五項及び第八項の規定の適用については、第十四条第一項中「料金」とあるのは「料金（第二十四条の四第三項に規定する水道施設運営権者（次項、次条第二項及び第二十三条第二項において「水道施設運営権者」という。）が自らの収入として収受する水道施設の利用に係る料金（次項において「水道施設運営権者に係る利用料金」という。）を含む。次項第一号及び第二号、第五項、次条第三項並びに第二十四条第三項において同じ。）」と、同条第二項中「次に」とあるのは「水道施設運営権者に係る利用料金について、水道施設運営権者は水道の需要者に対して直接にその支払を請求する権利を有する旨が明確に定められていることのほか、次に」と、第十五条第二項ただし書中「受けた場合」とあるのは「受けた場合（水道施設運営権者が当該供給命令を受けた場合を含む。）」と、第二十三条第二項中「水道事業者の」とあるのは「水道事業者（水道施設運営権者を含む。以下この項及び次条第三項において同じ。）の」と、第四十条第一項及び第五項中「又は水道用水供給事業者」とあるのは「若しくは水道用水供給事業者又は水道施設運営権者」と、同条第八項中「水道用水供給事業者」とあるのは「水道用水供給事業者若しくは水道施設運営権者」とする。この場合において、水道施設運営権者は、当然に給水契約の利益（水道施設運営等事業の対象となる水道施設の利用料金の支払を請求する権利に係る部分に限る。）を享受する。

Article 24-8 (1) In applying the provisions of Articles 14, paragraphs (1), (2), and (5), Article 15, paragraphs (2) and (3), Article 23, paragraph (2), Article 24, paragraph (3), and Article 40, paragraphs (1), (5), and (8), in cases where an operation rights holder of water supply facilities conducts the operation of water supply facilities and associated activities, the term "rates" in Article 14, paragraph (1) is to be understood as "fees" (including fees related to the use of water supply facilities, referred to as "usage fees related to an operation rights holder of water supply facilities" in the following paragraph). These fees are to be obtained by an operation rights holder of water supply facilities, as stated in Article 24-4, paragraph (3) (referred to as "operation rights holder of water supply facilities" in Article 14, paragraph (2), Article 15, paragraph (2), and Article 23, paragraph (2) below) and in Article 24-4, paragraph (3). The same applies to Article 14, paragraph (2), items (i) and (ii) and paragraph (5), Article 15, paragraph (3), and Article 24, paragraph (3)). Furthermore, the phrase "the following" in Article 14, paragraph (2) is to be interpreted as "in relation to a usage fee related to an operation rights holder of water supply facilities, with a clear provision that an operation rights holder of water supply facilities is entitled to directly claim payment from consumers for water supply systems. The phrase "have been received" in the proviso to Article 15, paragraph (2) is to be interpreted as "have been received (including in cases where an operation rights holder of water supply facilities has received the water supply orders)". The phrase "by a water supplier" in Article 23, paragraph (2) is to be understood as "by a water supplier (including an operation rights holder of

water supply facilities; the same applies in this paragraph and Article 24, paragraph (3) below)". The phrase "or a wholesale water supplier" in Article 40, paragraphs (1) and (5) is to be interpreted as "or a wholesale water supplier or an operation rights holder of water supply facilities". Finally, the term "wholesale water supplier" in Article 40, paragraph (8) is to be understood as "a wholesale water supplier or an operation rights holder of water supply facilities". In such cases, an operation rights holder of water supply facilities is entitled to, as a matter of course, enjoy the benefits arising from a water service contract (limited to the portions related to the rights to claim payment of usage fees for water supply facilities subject to the operation of water supply facilities and associated activities).

- 2 水道施設運営権者が水道施設運営等事業を実施する場合には、当該水道施設運営等事業に係る業務の範囲内において、水道施設運営権者を水道事業者と、水道施設運営等事業技術管理者を水道技術管理者とみなして、第十二条、第十三条第一項（水質検査及び施設検査の実施に係る部分に限る。）及び第二項、第十七条、第二十条から第二十二条の四まで、第二十三条第一項、第二十五条の九、第三十六条第一項及び第二項、第三十七条並びに第三十九条（第二項及び第三項を除く。）の規定（これらの規定に係る罰則を含む。）を適用する。この場合において、当該水道施設運営等事業に係る業務の範囲内において、水道事業者及び水道技術管理者については、これらの規定は適用せず、第二十二条の四第一項中「更新」とあるのは、「更新（民間資金等の活用による公共施設等の整備等の促進に関する法律（平成十一年法律第百十七号）第二条第六項に規定する運営等として行うものに限る。次項において同じ。）」とする。

- (2) In cases where an operation rights holder of water supply facilities conducts the operation of water supply facilities and associated activities within the scope of the services, assuming the operation rights holder is a water supplier and the technical manager for the services is a technical manager of water supply systems, the provisions (including penal provisions related to these provisions) of Article 12, Article 13, paragraphs (1) (limited to the portions related to water quality testing and inspection of facilities) and (2), Article 17, Articles 20 through Article 22-4, Article 23, paragraph (1), Article 25-9, Article 36, paragraphs (1) and (2), Article 37, and Article 39 (excluding paragraphs (2) and (3)) apply. However, the provisions concerning the water supplier and the technical manager of water supply systems do not apply within the scope of the services. The term "renewal" in Article 22-4, paragraph (1) is to be interpreted as "renewal (limited to renewal as defined in Article 2, paragraph (6) of the Act on Promotion of Private Finance Initiative (Act No. 117 of 1999); the same applies to the following paragraph)".

- 3 前項の規定により水道施設運営権者を水道事業者とみなして第二十五条の九の規定を適用する場合における第二十五条の十一第一項の規定の適用については、同項第五号中「水道事業者」とあるのは、「水道施設運営権者」とする。

(3) Regarding the application of the provisions of Article 25-11, paragraph (1) in cases where the provisions of Article 25-9 become applicable based on the assumption that an operation rights holder of water supply facilities is a water supplier in accordance with the preceding paragraph, the term "water supplier" in Article 25-11, paragraph (1), item (v) is to be read as "operation rights holder of water supply facilities".

4 水道施設運営権者が水道施設運営等事業を実施する場合においては、当該水道施設運営等事業に係る業務の範囲内において、水道技術管理者については第十九条第二項の規定は適用せず、水道施設運営等事業技術管理者が同項各号に掲げる事項に関する全ての事務に従事し、及びこれらの事務に従事する他の職員を監督する場合においては、水道事業者については、同条第一項の規定は、適用しない。

(4) In cases where an operation rights holder of water supply facilities conducts the operation of water supply facilities and associated activities within the scope of the services, the provisions of Article 19, paragraph (2) do not apply to a technical manager of water supply systems. Additionally, in cases where a technical manager for the operation of water supply facilities and associated activities engages in all matters described in each item of Article 19, paragraph (2) and supervises other staff members involved in those matters, the provisions of Article 19, paragraph (1) do not apply to the water supplier.

(水道施設運営等事業の開始の通知)

(Notification of Commencement of Operation of Water Supply Facilities and Associated Activities)

第二十四条の九 地方公共団体である水道事業者は、水道施設運営権者から水道施設運営等事業の開始に係る民間資金法第二十一条第三項の規定による届出を受けたときは、遅滞なく、その旨を国土交通大臣に通知するものとする。

Article 24-9 In cases where an operation rights holder of water supply facilities has notified a water supplier, which is a local government, of the commencement of the operation of the corresponding water supply facilities and associated activities, as regulated under Article 21, paragraph (3) of the PFI Act, the water supplier must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of this without delay.

(水道施設運営権者に係る変更の届出)

(Notification of Modification Regarding an Operation Rights Holder of Water Supply Facilities)

第二十四条の十 水道施設運営権者は、次に掲げる事項に変更を生じたときは、遅滞なく、その旨を水道施設運営権を設定した地方公共団体である水道事業者及び国土交通大臣に届け出なければならない。

Article 24-10 If changes are made to the following matters, the operation rights holder of water supply facilities must notify the water supplier—the local

government that established the operation right—and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of these changes without delay:

一 水道施設運営権者の主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名

(i) the location and name of principal office of the operation rights holder of water supply facilities and name of the representative of that person; and

二 水道施設運営権者の水道事務所の所在地

(ii) location of the office of water supply of the operation rights holder of water supply facilities.

(水道施設運営権の移転の協議)

(Consultation on the Transfer of the Rights to Operate Water Supply Facilities)

第二十四条の十一 地方公共団体である水道事業者は、水道施設運営等事業に係る民間資金法第二十六条第二項の許可をしようとするときは、あらかじめ、国土交通大臣に協議しなければならない。

Article 24-11 When a water supplier that is a local government intends to grant permission under Article 26, paragraph (2) of the PFI Act for the operation of water supply facilities and associated activities, the water supplier must first consult with the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(水道施設運営権の取消し等の要求)

(Request for Revocation, Suspension, or Termination of the Rights to Operate Water Supply Facilities)

第二十四条の十二 国土交通大臣は、水道施設運営権者がこの法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反した場合には、民間資金法第二十九条第一項第一号（トに係る部分に限る。）に掲げる場合に該当するとして、水道施設運営権を設定した地方公共団体である水道事業者に対して、同項の規定による処分をなすべきことを求めることができる。

Article 24-12 If an operation rights holder of water supply facilities has violated the provisions of this Act or any orders based on this Act, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may request that a water supplier, which is a local government that has established the rights to operate water supply facilities, take action in accordance with the provisions of Article 29, paragraph (1) of the PFI Act. This applies when the circumstances described in Article 29, paragraph (1), item (i) (limited to the provisions related to sub-item (g)) of the PFI Act are applicable.

(水道施設運営権の取消し等の通知)

(Notification of Revocation, Suspension, or Termination of the Rights to Operate Water Supply Facilities)

第二十四条の十三 地方公共団体である水道事業者は、次に掲げる場合には、遅滞なく、その旨を国土交通大臣に通知するものとする。

Article 24-13 In cases where the following items are applicable, the relevant water supplier, which is a local government, must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of that effect without delay:

一 民間資金法第二十九条第一項の規定により水道施設運営権を取り消し、若しくはその行使の停止を命じたとき、又はその停止を解除したとき。

(i) in cases where the rights to operate water supply facilities has been revoked, an order for the suspension of the exercise of that right has been issued, or the suspension has been terminated in accordance with the provisions of Article 29, paragraph (1) of the PFI Act; and

二 水道施設運営権の存続期間の満了に伴い、民間資金法第二十九条第四項の規定により、又は水道施設運営権者が水道施設運営権を放棄したことにより、水道施設運営権が消滅したとき。

(ii) in cases where the rights to operate water supply facilities has expired pursuant to the provisions of Article 29, paragraph (4) of the PFI Act, or have become extinct because the holder of the operation rights for water supply facilities has waived the rights.

(簡易水道事業に関する特例)

(Special Provisions Related to Small-Scale Water Supply Services)

第二十五条 簡易水道事業については、当該水道が、消毒設備以外の浄水施設を必要とせず、かつ、自然流下のみによつて給水することができるものであるときは、第十九条第三項の規定を適用しない。

Article 25 (1) Regarding small-scale water supply services, in cases where the corresponding water supply systems do not require water treatment facilities other than disinfection facilities and allow water supply through natural gravity flow alone, the provisions of Article 19, paragraph (3) do not apply.

2 給水人口が二千人以下である簡易水道事業を経営する水道事業者は、第二十四条第一項の規定にかかわらず、消防組織法（昭和二十二年法律第二百二十六号）第七条に規定する市町村長との協議により、当該水道に消火栓を設置しないことができる。

(2) Notwithstanding the provisions of Article 24, paragraph (1), it may be acceptable for a water supplier that manages small-scale water supply services serving a population of 2,000 or fewer may, upon consultation with the head of municipality subject to Article 7 of the Fire and Disaster Management Organization Act (Act No. 226 of 1947), be exempted from installing fire hydrants in the corresponding water supply systems.

### 第三節 指定給水装置工事事業者

#### Section 3 Designated Contractor for Water Feed System Construction

(指定の申請)

(Application of Designation)

第二十五条の二 第十六条の二第一項の指定は、給水装置工事の事業を行う者の申請により行う。

Article 25-2 (1) The designation specified in Article 16-2, paragraph (1), is to be implemented through an application by a person engaging in water feed system construction.

2 第十六条の二第一項の指定を受けようとする者は、国土交通省令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した申請書を水道事業者に提出しなければならない。

(2) A person intending to seek the designation stipulated in Article 16-2, paragraph (1) must submit an application form, in accordance with the provisions of the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, to a water supplier. The application must include the following information:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address of the person, and if the person is a corporation, the name of its representative;

二 当該水道事業者の給水区域について給水装置工事の事業を行う事業所（以下この節において単に「事業所」という。）の名称及び所在地並びに第二十五条の四第一項の規定によりそれぞれの事業所において選任されることとなる給水装置工事主任技術者の氏名

(ii) the name and location of the office conducting water feed system construction in the service areas of the corresponding water supplier (simply referred to as "office" in this Section below), as well as the name of the chief engineer for water feed system construction to be appointed for each office in accordance with the provisions of Article 25-4, paragraph (1); and

三 給水装置工事を行うための機械器具の名称、性能及び数

(iii) the names, performance, and quantity of machinery/equipment intended for conducting water feed system construction;

四 その他国土交通省令で定める事項

(iv) other matters as determined by the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(指定の基準)

(Designation Standards)

第二十五条の三 水道事業者は、第十六条の二第一項の指定の申請をした者が次の各号のいずれにも適合していると認めるときは、同項の指定をしなければならない。

Article 25-3 (1) If a water supplier determines that an applicant for designation, as stated in Article 16-2, paragraph (1), meets all the requirements outlined in the following items, the water supplier must grant the designation:

一 事業所ごとに、第二十五条の四第一項の規定により給水装置工事主任技術者として選任されることとなる者を置く者であること。

(i) the applicant assigns a person to be appointed as the chief engineer for

water feed system construction in accordance with the provisions of Article 25-4, paragraph (1) in each office;

二 国土交通省令で定める機械器具を有する者であること。

(ii) the applicant has the machinery/equipment specified in the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism;

三 次のいずれにも該当しない者であること。

(iii) none of the following applies to the applicant:

イ 心身の故障により給水装置工事の事業を適正に行うことができない者として国土交通省令で定めるもの

(a) a person specified in an Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism that is unable to appropriately conduct water feed system construction due to a mental or physical disorder;

ロ 破産手続開始の決定を受けて復権を得ない者

(b) a person for whom the restoration of rights is not applicable after a decision to commence bankruptcy proceedings;

ハ この法律に違反して、刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から二年を経過しない者

(c) a person that has been sentenced to punishment for violation of this Act and has completed enforcement of the sentence, or where less than two (2) years have elapsed since the completion or discontinuance of the enforcement;

ニ 第二十五条の十一第一項の規定により指定を取り消され、その取消しの日から二年を経過しない者

(d) a person whose designation has been revoked in accordance with the provisions of Article 25-11, paragraph (1) and where less than two (2) years have elapsed since the revocation of the designation;

ホ その業務に関し不正又は不誠実な行為をするおそれがあると認めるに足りる相当の理由がある者

(e) a person with reasonable cause to believe that there is a likelihood the person is engaging in an unlawful or unfaithful act in relation to their services;

ヘ 法人であつて、その役員のうちにイからホまでのいずれかに該当する者があるもの

(f) a person that is a corporation and to which any one of (a) through (e) applies to any officer of that person.

2 水道事業者は、第十六条の二第一項の指定をしたときは、遅滞なく、その旨を一般に周知させる措置をとらなければならない。

(2) If the designation stated in Article 16-2, paragraph (1) applies to a water supplier, the supplier must inform the general public of this designation without delay.



(指定の更新)

(Renewal of Designation)

第二十五条の三の二 第十六条の二第一項の指定は、五年ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

Article 25-3-2 (1) Unless renewal takes place every five (5) years, the designation stated in Article 16-2, paragraph (1) becomes invalid on the elapse of that period.

2 前項の更新の申請があつた場合において、同項の期間（以下この項及び次項において「指定の有効期間」という。）の満了の日までにその申請に対する決定がされないときは、従前の指定は、指定の有効期間の満了後もその決定がされるまでの間は、なおその効力を有する。

(2) If an application for renewal has been submitted in accordance with the preceding paragraph, and a decision regarding the application has not been made by the expiration of the period specified in that paragraph (referred to as "effective period for designation" in this and the following paragraphs), the previous designation remains valid until a decision is made, even after the expiration of the effective period for designation.

3 前項の場合において、指定の更新がされたときは、その指定の有効期間は、従前の指定の有効期間の満了の日の翌日から起算するものとする。

(3) In the cases described in the preceding paragraph, if the designation has been renewed, the effective period of the designation is to be calculated from the day following the expiration of the previous effective period.

4 前二条の規定は、第一項の指定の更新について準用する。

(4) The provisions of the preceding two Articles are to apply mutatis mutandis to the renewal of the designation described in paragraph (1).

(給水装置工事主任技術者)

(Chief Engineer for Water Feed System Construction)

第二十五条の四 指定給水装置工事事業者は、事業所ごとに、第三項各号に掲げる職務をさせるため、国土交通省令で定めるところにより、給水装置工事主任技術者免状の交付を受けている者のうちから、給水装置工事主任技術者を選任しなければならない。

Article 25-4 (1) A designated contractor for water feed system construction must appoint, in each office, a chief engineer for water feed system construction from among those who have been issued a chief engineer license for water feed system construction, to carry out the duties specified in each item of paragraph (3) in accordance with the provisions of the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 指定給水装置工事事業者は、給水装置工事主任技術者を選任したときは、遅滞なく、その旨を水道事業者に届け出なければならない。これを解任したときも、同様とする。

(2) If a designated contractor for water feed system construction appoints a chief engineer for water feed system construction, the designated contractor must

notify the water supplier of this without delay. The same applies to cases where the chief engineer for water feed system construction is dismissed.

3 給水装置工事主任技術者は、次に掲げる職務を誠実に行わなければならない。

(3) The chief engineer for water feed system construction must diligently perform the following duties:

一 給水装置工事に関する技術上の管理

(i) technical management for water feed system construction;

二 給水装置工事に従事する者の技術上の指導監督

(ii) technical guidance and supervision for those engaged in water feed system construction;

三 給水装置工事に係る給水装置の構造及び材質が第十六条の規定に基づく政令で定める基準に適合していることの確認

(iii) confirmation of whether the structures and materials of a water feed system related to water feed system construction conform to the standards set by Cabinet Order in accordance with the provisions of Article 16; and

四 その他国土交通省令で定める職務

(iv) other duties specified in an Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

4 給水装置工事に従事する者は、給水装置工事主任技術者がその職務として行う指導に従わなければならない。

(4) A person engaged in water feed system construction must follow the guidance provided by the chief engineer for water feed system construction while on duty.

(給水装置工事主任技術者免状)

(Chief Engineer License for Water Feed System Construction)

第二十五条の五 給水装置工事主任技術者免状は、給水装置工事主任技術者試験に合格した者に対し、国土交通大臣及び環境大臣が交付する。

Article 25-5 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment are to issue a chief engineer license for water feed system construction to a person who has passed the examination for chief engineer for water feed system construction.

2 国土交通大臣及び環境大臣は、次の各号のいずれかに該当する者に対しては、給水装置工事主任技術者免状の交付を行わないことができる。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment may decide not to issue the chief engineer license for water feed system construction to a person to whom either of the following items applies:

一 次項の規定により給水装置工事主任技術者免状の返納を命ぜられ、その日から一年を経過しない者

(i) a person that has been ordered to return the chief engineer license for water feed system construction in accordance with the provisions of the following

paragraph, and for whom one (1) year has not elapsed since the date of return; or

二 この法律に違反して、刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(ii) a person that has been sentenced to punishment for a violation of this Act and has completed its enforcement, or for whom two (2) years have not elapsed since the completion or discontinuance of its enforcement.

3 国土交通大臣及び環境大臣は、給水装置工事主任技術者免状の交付を受けている者がこの法律に違反したときは、その給水装置工事主任技術者免状の返納を命ずることができる。

(3) If a person issued a chief engineer license for water feed system construction violates this Act, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment may order the person to return the license.

4 給水装置工事主任技術者免状の交付、書換え交付、再交付及び返納の事務は、国土交通大臣が行う。

(4) The issuance, renewal, reissuance, and return of a chief engineer license for water feed system construction is to be administered by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

5 前各項に規定するもののほか、給水装置工事主任技術者免状の交付、書換え交付、再交付及び返納に関し必要な事項は、国土交通省令・環境省令で定める。

(5) In addition to the provisions of the preceding paragraphs, matters required for the issuance, renewal, reissuance, and return of the chief engineer license for water feed system construction is to be determined by Orders of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Ministry of the Environment.

(給水装置工事主任技術者試験)

(Examination for a Chief Engineer for Water Feed System Construction)

第二十五条の六 給水装置工事主任技術者試験は、給水装置工事主任技術者として必要な知識及び技能について、国土交通大臣及び環境大臣が行う。

Article 25-6 (1) The examination for a chief engineer for water feed system construction is to be conducted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment, with a focus on the knowledge and techniques required for the role.

2 給水装置工事主任技術者試験は、給水装置工事に関して三年以上の実務の経験を有する者でなければ、受けることができない。

(2) Only a person with at least three (3) years of practical experience in water feed system construction is eligible to take the examination for a chief engineer for water feed system construction.

3 給水装置工事主任技術者試験の試験科目、受験手続その他給水装置工事主任技術者

試験の実施細目は、国土交通省令・環境省令で定める。

- (3) The examination subjects, procedures, and other details for the examination of a chief engineer for water feed system construction are to be determined by the Orders of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Ministry of the Environment.

(変更の届出等)

(Notification of Modifications and Other Relevant Matters)

第二十五条の七 指定給水装置工事事業者は、事業所の名称及び所在地その他国土交通省令で定める事項に変更があつたとき、又は給水装置工事の事業を廃止し、休止し、若しくは再開したときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を水道事業者に届け出なければならない。

Article 25-7 In cases where there has been a modification concerning the name or location of the office of a designated contractor for water feed system construction, or other matters determined by the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, or when a designated contractor for water supply system construction has abolished, suspended, or resumed a business related to water feed system construction, the designated contractor must notify the relevant water supplier of this effect in accordance with the provisions of the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(事業の基準)

(Business Standards)

第二十五条の八 指定給水装置工事事業者は、国土交通省令で定める給水装置工事の事業の運営に関する基準に従い、適正な給水装置工事の事業の運営に努めなければならない。

Article 25-8 A designated contractor for water feed system construction must endeavor to conduct business in accordance with the standards for such operations as regulated by the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(給水装置工事主任技術者の立会い)

(Presence of the Chief Engineer for Water Feed System Construction)

第二十五条の九 水道事業者は、第十七条第一項の規定による給水装置の検査を行うときは、当該給水装置に係る給水装置工事を施行した指定給水装置工事事業者に対し、当該給水装置工事を施行した事業所に係る給水装置工事主任技術者を検査に立ち会わせることを求めることができる。

Article 25-9 When a water supplier inspects a water feed system in accordance with the provisions of Article 17, paragraph (1), the supplier may request that the designated contractor for water feed system construction, who performed

the related construction, invite the chief engineer for the construction at the relevant office to attend the inspection.

(報告又は資料の提出)

(Submission of Reports and Materials)

第二十五条の十 水道事業者は、指定給水装置工事事業者に対し、当該指定給水装置工事事業者が給水区域において施行した給水装置工事に関し必要な報告又は資料の提出を求めることができる。

Article 25-10 A water supplier may request that a designated contractor for water feed system construction submit reports or materials related to construction performed within their service area.

(指定の取消し)

(Revocation of Designation)

第二十五条の十一 水道事業者は、指定給水装置工事事業者が次の各号のいずれかに該当するときは、第十六条の二第一項の指定を取り消すことができる。

Article 25-11 (1) If any of the following items apply to a designated contractor for water feed system construction, a water supplier may revoke the designation pursuant to Article 16-2, paragraph (1):

一 第二十五条の三第一項各号のいずれかに適合しなくなつたとき。

(i) when a designated contractor for water feed system construction is no longer in compliance with any item of Article 25-3, paragraph (1);

二 第二十五条の四第一項又は第二項の規定に違反したとき。

(ii) when a designated contractor for water feed system construction violates any provision of Article 25-4, paragraph (1) or (2);

三 第二十五条の七の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。

(iii) when a designated contractor for water feed system construction fails to provide notification in accordance with Article 25-7 or makes a false statement;

四 第二十五条の八に規定する給水装置工事業の事業の運営に関する基準に従つた適正な給水装置工事業の事業の運営をすることができないと認められるとき。

(iv) when it is deemed impossible for a designated contractor for water feed system construction to conduct business operations in accordance with the standards specified in Article 25-8;

五 第二十五条の九の規定による水道事業者の求めに対し、正当な理由なくこれに応じないとき。

(v) when a designated contractor for water feed system construction fails to respond to a request from a water supplier in accordance with Article 25-9 without legitimate grounds;

六 前条の規定による水道事業者の求めに対し、正当な理由なくこれに応じず、又は虚偽の報告若しくは資料の提出をしたとき。

(vi) when a designated contractor for water feed system construction fails to respond to a request from a water supplier in accordance with the preceding Article without legitimate grounds, or submits a false statement or material;

七 その施行する給水装置工事が水道施設の機能に障害を与え、又は与えるおそれが大であるとき。

(vii) when water feed system construction performed by a designated contractor has caused a failure in the system's functions or is highly likely to cause such a failure; or

八 不正の手段により第十六条の二第一項の指定を受けたとき。

(viii) when a designated contractor for water feed system construction has been designated under Article 16-2, paragraph (1), by illicit means.

2 第二十五条の三第二項の規定は、前項の場合に準用する。

(2) The provisions of Article 25-3, paragraph (2) are to apply mutatis mutandis to the cases stated in the preceding paragraph.

#### 第四節 指定試験機関

#### Section 4 Designated Examination Body

(指定試験機関の指定)

(Designation of Designated Examination Body)

第二十五条の十二 国土交通大臣及び環境大臣は、その指定する者（以下「指定試験機関」という。）に、給水装置工事主任技術者試験の実施に関する事務（以下「試験事務」という。）を行わせることができる。

Article 25-12 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment may designate a person (referred to as "designated examination body" below) to conduct affairs (referred to as "examination affairs" below) related to the implementation of the examination for a chief engineer in water feed system construction.

2 指定試験機関の指定は、試験事務を行おうとする者の申請により行う。

(2) The designation of a designated examination body is to be made upon application by a person intending to perform examination affairs.

(指定の基準)

(Designation Standards)

第二十五条の十三 国土交通大臣及び環境大臣は、他に指定を受けた者がなく、かつ、前条第二項の規定による申請が次の要件を満たしていると認めるときでなければ、指定試験機関の指定をしてはならない。

Article 25-13 (1) Unless no other person has been designated and the application submitted under Article 25-12, paragraph (2), is deemed to meet the following requirements, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment are not to designate the applicant as a

designated examination body:

一 職員、設備、試験事務の実施の方法その他の事項についての試験事務の実施に関する計画が試験事務の適正かつ確実な実施のために適切なものであること。

(i) the relevant plan for the implementation of examination affairs, including staff members, facilities, methods of implementation, and other matters, is appropriate for the proper and reliable execution of examination affairs;

二 前号の試験事務の実施に関する計画の適正かつ確実な実施に必要な経理的及び技術的な基礎を有するものであること。

(ii) the applicant possesses the financial and technical foundation necessary for proper and reliable execution of the plan for implementing examination affairs stated in the previous item; and

三 申請者が、試験事務以外の業務を行っている場合には、その業務を行うことによって試験事務が不公正になるおそれがないこと。

(iii) in the event that an applicant has performed services other than examination affairs, it is unlikely that conducting such services would cause the examination affairs to be unfair.

2 国土交通大臣及び環境大臣は、前条第二項の規定による申請をした者が、次の各号のいずれかに該当するときは、指定試験機関の指定をしてはならない。

(2) In the event that any of the following items apply to an applicant that has made an application as regulated under Article 25-12, paragraph (2), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment must not designate the applicant as a designated examination body:

一 一般社団法人又は一般財団法人以外の者であること。

(i) a person other than a general incorporated association or a general incorporated foundation;

二 第二十五条の二十四第一項又は第二項の規定により指定を取り消され、その取消の日から起算して二年を経過しない者であること。

(ii) an applicant whose designation has been revoked in accordance with the provisions of Article 25-24, paragraph (1) or (2), and with respect to whom less than two (2) years have elapsed since the date of the revocation;

三 その役員の中に、次のいずれかに該当する者があること。

(iii) when an officer of an applicant is subject to any of the following items:

イ この法律に違反して、刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から起算して二年を経過しない者

(a) an officer who has been sentenced to punishment for violation of this Act and has completed the enforcement of the sentence, or with respect to whom less than two (2) years have elapsed since the completion or discontinuance of the enforcement; or

ロ 第二十五条の十五第二項の規定による命令により解任され、その解任の日から起算して二年を経過しない者

- (b) an officer who has been dismissed by an order specified in the provisions of Article 25-15, paragraph (2), and with respect to whom less than two (2) years have elapsed since the date of dismissal.

(指定の公示等)

(Public Notice for Designation and Other Related Matters)

第二十五条の十四 国土交通大臣及び環境大臣は、第二十五条の十二第一項の規定による指定をしたときは、指定試験機関の名称及び主たる事務所の所在地並びに当該指定をした日を公示しなければならない。

Article 25-14 (1) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment have granted designation as regulated under article 25-12, paragraph (1), the Ministers must give public notice of the name, location of the principal office, and the date of the designation of a designated examination body.

2 指定試験機関は、その名称又は主たる事務所の所在地を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、その旨を国土交通大臣及び環境大臣に届け出なければならない。

(2) In cases where a designated examination body intends to change its name or the location of its principal office, the designated examination body must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment of the change at least two (2) weeks prior to the intended date of the change.

3 国土交通大臣及び環境大臣は、前項の規定による届出があつたときは、その旨を公示しなければならない。

(3) In cases where notification specified in the provisions of the preceding paragraph has been made, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment must give public notice to that effect.

(役員の選任及び解任)

(Appointment and Dismissal of an Officer)

第二十五条の十五 指定試験機関の役員の選任及び解任は、国土交通大臣及び環境大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 25-15 (1) Appointment and dismissal of an officer of a designated examination body does not become effective unless the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment authorize it.

2 国土交通大臣及び環境大臣は、指定試験機関の役員が、この法律（これに基づく命令又は処分を含む。）若しくは第二十五条の十八第一項に規定する試験事務規程に違反する行為をしたとき、又は試験事務に関し著しく不適当な行為をしたときは、指定試験機関に対し、当該役員を解任すべきことを命ずることができる。



- (2) In cases where an officer of a designated examination body has taken an action in violation of this Act (including an order or disposition based on this Act), has violated the implementation rules for examination affairs stated in Article 25-18, paragraph (1), or has taken a significantly inappropriate action in relation to examination affairs, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment may order the designated examination body to dismiss the officer.

(試験委員)

(Examination Committee Members)

第二十五条の十六 指定試験機関は、試験事務のうち、給水装置工事主任技術者として必要な知識及び技能を有するかどうかの判定に関する事務を行う場合には、試験委員にその事務を行わせなければならない。

Article 25-16 (1) In examination affairs, if a designated examination body conducts matters related to determining whether a candidate possesses the knowledge and skills required to be a chief engineer for water feed system construction, the body must have examination committee members carry out such affairs.

2 指定試験機関は、試験委員を選任しようとするときは、国土交通省令・環境省令で定める要件を備える者のうちから選任しなければならない。

(2) In cases where a designated examination body intends to appoint examination committee members, it must select them from among those who meet the requirements established by Orders of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Ministry of the Environment.

3 指定試験機関は、試験委員を選任したときは、国土交通省令・環境省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を国土交通大臣及び環境大臣に届け出なければならない。試験委員に変更があつたときも、同様とする。

(3) In cases where a designated examination body has appointed examination committee members, it must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment, in accordance with the provisions of Orders of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Ministry of the Environment, without delay. The same applies to cases in which examination committee members have been changed.

4 前条第二項の規定は、試験委員の解任について準用する。

(4) The provisions of Article 25-15, paragraph (2) apply mutatis mutandis to dismissal of examination committee members.

(秘密保持義務等)

(Confidentiality Obligations and Other Related Matters)

第二十五条の十七 指定試験機関の役員若しくは職員（試験委員を含む。次項において

同じ。)又はこれらの職にあつた者は、試験事務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

Article 25-17 (1) An officer or a staff member of a designated examination body (including examination committee members; the same applies in the paragraph below) or a former officer or a former staff member of it must not leak secrets that may come to their knowledge related to examination affairs.

2 試験事務に従事する指定試験機関の役員又は職員は、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

(2) In relation to application of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) and other penal provisions, an officer or a staff member of a designated examination body engaging in examination affairs is to be deemed to be a staff member engaging in public services under relevant laws and regulations.

（試験事務規程）

(Implementation Rules for Examination Affairs)

第二十五条の十八 指定試験機関は、試験事務の開始前に、試験事務の実施に関する規程（以下「試験事務規程」という。）を定め、国土交通大臣及び環境大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 25-18 (1) A designated examination body must state the regulations relating to implementation of examination affairs (referred to as "operational rules for examination affairs" below) prior to commencement of examination affairs and must obtain permission from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment. The same is to apply to cases in which the implementation rules for examination affairs are changed.

2 試験事務規程で定めるべき事項は、国土交通省令・環境省令で定める。

(2) Matters determined under the implementation rules for examination affairs are to be regulated under the Orders of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Ministry of the Environment.

3 国土交通大臣及び環境大臣は、第一項の規定により認可をした試験事務規程が試験事務の適正かつ確実な実施上不適当となつたと認めるときは、指定試験機関に対し、これを変更すべきことを命ずることができる。

(3) If the implementation rules for examination affairs authorized under paragraph (1) are deemed inappropriate during the proper and assured implementation of those affairs, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment may order a designated examination body to amend the regulations.

（事業計画の認可等）

(Authorization for Business Plans and Related Documents)

第二十五条の十九 指定試験機関は、毎事業年度、事業計画及び収支予算を作成し、当

該事業年度の開始前に（第二十五条の十二第一項の規定による指定を受けた日の属する事業年度にあつては、その指定を受けた後遅滞なく）、国土交通大臣及び環境大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 25-19 (1) A designated examination body is to create a business plan and an income and expenditure budget each fiscal year (and, in relation to a fiscal year in which the day of receipt of designation under the provisions of Article 25-12, paragraph (1) falls, without delay following the designation). The business plan and the income and expenditure budget must be authorized by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment prior to the commencement of that fiscal year. The same applies to cases in which the business plan and the income and expenditure budget are changed.

2 指定試験機関は、毎事業年度、事業報告書及び収支決算書を作成し、当該事業年度の終了後三月以内に、国土交通大臣及び環境大臣に提出しなければならない。

(2) A designated examination body is to create a business report and a statement of accounts each fiscal year and must submit the business report and statement of accounts to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment within three (3) months following completion of the fiscal year.

（帳簿の備付け）

(Furnishing of Books)

第二十五条の二十 指定試験機関は、国土交通省令・環境省令で定めるところにより、試験事務に関する事項で国土交通省令・環境省令で定めるものを記載した帳簿を備え、これを保存しなければならない。

Article 25-20 A designated examination body must furnish and maintain books, including matters related to examination affairs as specified in the provisions of the Orders of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Ministry of the Environment.

（監督命令）

(Order for Supervision)

第二十五条の二十一 国土交通大臣及び環境大臣は、試験事務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、指定試験機関に対し、試験事務に関し監督上必要な命令をすることができる。

Article 25-21 If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment deem it necessary to ensure the proper implementation of examination affairs, they may issue an order to a designated examination body as part of their supervision of the examination affairs.

（報告、検査等）

(Reporting, Inspection, and Related Matters)

第二十五条の二十二 国土交通大臣及び環境大臣は、試験事務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、指定試験機関に対し、試験事務の状況に関し必要な報告を求め、又はその職員に、指定試験機関の事務所に立ち入り、試験事務の状況若しくは設備、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

Article 25-22 (1) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment deem it necessary to ensure the proper implementation of examination affairs, they may request a designated examination body to report any necessary information regarding the status of its examination affairs or may authorize their officials to enter its office to inspect the status of examination affairs, facilities, books, documents, and other relevant items.

2 前項の規定により立入検査を行う職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者の請求があつたときは、これを提示しなければならない。

(2) An official who conducts an on-site inspection in accordance with the provisions of the preceding paragraph must carry a certificate demonstrating their status. At the request of a concerned person, the official must present the certificate to them.

3 第一項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) Authority stipulated in paragraph (1) may not be construed as being granted for criminal investigation purposes.

(試験事務の休廃止)

(Suspension and Abolishment of Examination Affairs)

第二十五条の二十三 指定試験機関は、国土交通大臣及び環境大臣の許可を受けなければ、試験事務の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。

Article 25-23 (1) A designated examination body must not suspend or abolish examination affairs, in whole or in part, without obtaining permission from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment.

2 国土交通大臣及び環境大臣は、指定試験機関の試験事務の全部又は一部の休止又は廃止により試験事務の適正かつ確実な実施が損なわれるおそれがないと認めるときでなければ、前項の規定による許可をしてはならない。

(2) Unless it is determined that suspending or abolishing examination affairs, in whole or in part, by a designated examination body will not hinder the proper and reliable implementation of examination affairs, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment may not grant the designated examination body the permission specified in the provisions of the preceding paragraph.

3 国土交通大臣及び環境大臣は、第一項の規定による許可をしたときは、その旨を公示しなければならない。

- (3) When the permission stated in the provisions of paragraph (1) has been granted, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment must make public notice to the effect.

(指定の取消し等)

(Revocation of Designation and Related Matters)

第二十五条の二十四 国土交通大臣及び環境大臣は、指定試験機関が第二十五条の十三第二項第一号又は第三号に該当するに至ったときは、その指定を取り消さなければならない。

Article 25-24 (1) In cases where any of Article 25-13, paragraph (2), item (i) or (iii) apply to a designated examination body, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment must revoke the designation.

2 国土交通大臣及び環境大臣は、指定試験機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その指定を取り消し、又は期間を定めて試験事務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

(2) In cases where any of the following items apply to a designated examination body, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment may revoke the designation or may order the designated examination body to suspend examination affairs either in whole or in part, establishing a reasonable period for such suspension:

一 第二十五条の十三第一項各号の要件を満たさなくなつたと認められるとき。

(i) in cases where it is recognized that any requirement of each item of Article 25-13, paragraph (1) is no longer being satisfied;

二 第二十五条の十五第二項（第二十五条の十六第四項において準用する場合を含む。）、第二十五条の十八第三項又は第二十五条の二十一の規定による命令に違反したとき。

(ii) in cases where a designated examination body has violated an order issued in accordance with Article 25-15, paragraph (2) (including cases where the provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 25-16, paragraph (4)), Article 25-18, paragraph (3), or Article 25-21;

三 第二十五条の十六第一項、第二十五条の十九、第二十五条の二十又は前条第一項の規定に違反したとき。

(iii) in the case of a violation of the provisions of Article 25-16, paragraph (1), Article 25-19, Article 25-20, or Article 25-23, paragraph (1);

四 第二十五条の十八第一項の規定により認可を受けた試験事務規程によらないで試験事務を行つたとき。

(iv) in cases where examination affairs have been performed not in accordance with the implementation rules for examination affairs authorized under the provisions of Article 25-18, paragraph (1); or

五 不正な手段により指定試験機関の指定を受けたとき。

(v) in cases where designation of a designated examination body has been granted by illicit means.

3 国土交通大臣及び環境大臣は、前二項の規定により指定を取り消し、又は前項の規定により試験事務の全部若しくは一部の停止を命じたときは、その旨を公示しなければならない。

(3) In cases where the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment have revoked the designation in accordance with the provisions of the preceding two paragraphs, or have ordered the suspension of examination affairs, either in whole or in part, in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the Ministers must issue a public notice to that effect.

(指定等の条件)

(Conditions for Designation, Authorization, and Permission)

第二十五条の二十五 第二十五条の十二第一項、第二十五条の十五第一項、第二十五条の十八第一項、第二十五条の十九第一項又は第二十五条の二十三第一項の規定による指定、認可又は許可には、条件を付し、及びこれを変更することができる。

Article 25-25 (1) It may be possible to attach relevant conditions to designation, authorization, or permission, or to change the relevant conditions stated in the provisions of Article 25-12, paragraph (1), Article 25-15, paragraph (1), Article 25-18, paragraph (1), Article 25-19, paragraph (1), or Article 25-23, paragraph (1).

2 前項の条件は、当該指定、認可又は許可に係る事項の確実な実施を図るため必要な最小限度のものに限り、かつ、当該指定、認可又は許可を受ける者に不当な義務を課することとなるものであつてはならない。

(2) Conditions stated in the preceding paragraph must be limited to minimum required conditions for attempting assured implementation of matters related to a corresponding designation, authorization, or permission and must not impose unreasonable obligations on a person that receives the designation, authorization, or permission.

(国土交通大臣及び環境大臣による試験事務の実施)

(Implementation of Examination Affairs by the Minister of Land,

Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment)

第二十五条の二十六 国土交通大臣及び環境大臣は、指定試験機関の指定をしたときは、試験事務を行わないものとする。

Article 25-26 (1) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment grant designation to a designated examination body, no examination affairs are to be performed by the Ministers.

2 国土交通大臣及び環境大臣は、指定試験機関が第二十五条の二十三第一項の規定に

よる許可を受けて試験事務の全部若しくは一部を休止したとき、第二十五条の二十四第二項の規定により指定試験機関に対し試験事務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、又は指定試験機関が天災その他の事由により試験事務の全部若しくは一部を実施することが困難となつた場合において必要があると認めるときは、当該試験事務の全部又は一部を自ら行うものとする。

(2) If a designated examination body has suspended examination affairs, in whole or in part, in response to the permission stated in Article 25-23, paragraph (1), or if suspension of examination affairs, in whole or in part, has been ordered to the body in accordance with Article 25-24, paragraph (2), or if it has become difficult for the body to implement examination affairs due to a disaster or other reasons, and if the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment deem it necessary, they are to perform the examination affairs, in whole or in part.

3 国土交通大臣及び環境大臣は、前項の規定により試験事務の全部若しくは一部を自ら行うこととするとき、又は自ら行っていた試験事務の全部若しくは一部を行わないこととするときは、その旨を公示しなければならない。

(3) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment intend to perform examination affairs, in whole or in part, on their own in accordance with the provisions of the preceding paragraph, or if they decide not to perform examination affairs, in whole or in part, on their own, they must make a public notice to that effect.

(国土交通省令・環境省令への委任)

(Delegation of Authority to Orders Issued by the Ministry of Land,

Infrastructure, Transport and Tourism and the Ministry of the Environment)

第二十五条の二十七 この法律に規定するもののほか、指定試験機関及びその行う試験事務並びに試験事務の引継ぎに関し必要な事項は、国土交通省令・環境省令で定める。

Article 25-27 In addition to the provisions under this Act, matters necessary in relation to a designated examination body, examination affairs conducted by them, as well as transfer of examination affairs are to be determined under the Orders of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Ministry of the Environment.

#### 第四章 水道用水供給事業

#### Chapter IV Wholesale Water Supply Services

(事業の認可)

(Authorization of Services)

第二十六条 水道用水供給事業を営もうとする者は、国土交通大臣の認可を受けなければならない。

Article 26 If a person intends to manage wholesale water supply services, they

must obtain authorization from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(認可の申請)

(Application for Authorization)

第二十七条 水道用水供給事業経営の認可の申請をするには、申請書に、事業計画書、工事設計書その他国土交通省令で定める書類（図面を含む。）を添えて、これを国土交通大臣に提出しなければならない。

Article 27 (1) To apply for authorization to operate wholesale water supply services, an applicant must submit an application form, along with a business plan, construction specifications, and other documents (including drawings) specified in the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 前項の申請書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) The following information must be included in the application form specified in the preceding paragraph:

一 申請者の住所及び氏名（法人又は組合にあつては、主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名）

(i) the address and name of the applicant (in the case of a corporation, association, or cooperative, the address and name of the principal office and the name of its representative); and

二 水道事務所の所在地

(ii) the location of the water supply office.

3 水道用水供給事業者は、前項に規定する申請書の記載事項に変更が生じたときは、速やかに、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。

(3) If there have been changes to the matters stated in the application forms stated in the preceding paragraph, a wholesale water supplier must promptly notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of those changes.

4 第一項の事業計画書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(4) The business plan mentioned in paragraph (1) must include the following information:

一 給水対象及び給水量

(i) water supply targets and volume of water supplied;

二 水道施設の概要

(ii) an outline of water supply facilities;

三 給水開始の予定年月日

(iii) scheduled date for the commencement of water supply;

四 工事費の予定総額及びその予定財源

(iv) scheduled total amount of construction expenses and their planned funding sources;



五 経常収支の概算

(v) balance of current accounts (income and expenses); and

六 その他国土交通省令で定める事項

(vi) other matters determined by the Order of the Ministry of Land,  
Infrastructure, Transport and Tourism.

5 第一項の工事設計書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(5) The construction specifications mentioned in paragraph (1) must include the following matters:

一 一日最大給水量及び一日平均給水量

(i) maximum daily volume of water supplied and average daily volume of water supplied;

二 水源の種別及び取水地点

(ii) type of water sources and water intake points;

三 水源の水量の概算及び水質試験の結果

(iii) rough estimate of water quantity at water sources and results of water quality analysis;

四 水道施設の位置（標高及び水位を含む。）、規模及び構造

(iv) the location of water supply facilities (including elevation and water levels), as well as their scales and structure;

五 浄水方法

(v) water treatment process;

六 工事の着手及び完了の予定年月日

(vi) scheduled dates for the commencement and completion of construction; and

七 その他国土交通省令で定める事項

(vii) other matters as determined by the Order of the Ministry of Land,  
Infrastructure, Transport and Tourism.

（認可基準）

(Standards for Authorization)

第二十八条 水道用水供給事業経営の認可は、その申請が次の各号のいずれにも適合していると認められるときでなければ、与えてはならない。

Article 28 (1) A license to operate wholesale water supply services must not be granted unless the related application satisfies all requirements stated in the following items:

一 当該水道用水供給事業の計画が确实かつ合理的であること。

(i) a plan for the corresponding wholesale water supply services is reliable and reasonable;

二 水道施設の工事の設計が第五条の規定による施設基準に適合すること。

(ii) the design for the construction of water supply facilities satisfies the facility standards in accordance with the provisions of Article 5;

三 地方公共団体以外の者の申請に係る水道用水供給事業にあつては、当該事業を遂

行するに足りる経理的基礎があること。

(iii) if wholesale water supply services are applied for by a person other than a local government, the person must possess a sufficient financial foundation to perform the services; and

四 その他当該水道用水供給事業の開始が公益上必要であること。

(iv) in addition to the preceding items, the commencement of the corresponding wholesale water supply services is required from the perspective of public interest.

2 前項各号に規定する基準を適用するについて必要な技術的細目は、国土交通省令で定める。

(2) The detailed technical requirements for the application of standards provided for in the respective items of the preceding paragraph are to be determined by the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(認可の条件)

(Conditions for Authorization)

第二十九条 国土交通大臣は、地方公共団体以外の者に対して水道用水供給事業経営の認可を与える場合には、これに必要な条件を付することができる。

Article 29 (1) In cases where the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism grants authorization for the operation of wholesale water supply services to a person other than a local government, the Minister may impose relevant conditions regarding the operation.

2 第九条第二項の規定は、前項の条件について準用する。

(2) The provisions of Article 9, paragraph (2) are to apply mutatis mutandis to conditions stated in the preceding paragraph.

(事業の変更)

(Modification in Wholesale Water Supply Services)

第三十条 水道用水供給事業者は、給水対象若しくは給水量を増加させ、又は水源の種類、取水地点若しくは浄水方法を変更しようとするとき（次の各号のいずれかに該当するときを除く。）は、国土交通大臣の認可を受けなければならない。

Article 30 (1) If a wholesale water supplier intends to increase its water supply targets or volume of water supplied, or to change the types of water sources, water intake points, or water treatment processes (excluding cases stated in the following items), the wholesale water supplier must obtain authorization from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism:

一 その変更が国土交通省令で定める軽微なものであるとき。

(i) if the modification is limited to minor changes, as classified by the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; and

二 その変更が他の水道用水供給事業の全部を譲り受けることに伴うものであるとき。

(ii) if the modification is incidental to the total acceptance of wholesale water

supply services from another entity.

2 前三条の規定は、前項の認可について準用する。

(2) The provisions of the preceding three Articles apply mutatis mutandis to the authorization stated in the preceding paragraph.

3 水道用水供給事業者は、第一項各号のいずれかに該当する変更を行うときは、あらかじめ、国土交通省令で定めるところにより、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。

(3) If a wholesale water supplier makes any modification stated in any item of paragraph (1), the wholesale water supplier must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of that modification in advance, in accordance with the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(準用)

(Mutatis Mutandis Application)

第三十一条 第十一条第一項及び第三項、第十二条、第十三条、第十五条第二項、第十九条（第二項第三号を除く。）、第二十条から第二十三条まで、第二十四条の二、第二十四条の三（第七項を除く。）、第二十四条の四、第二十四条の五、第二十四条の六（第一項第二号を除く。）、第二十四条の七、第二十四条の八（第三項を除く。）、第二十四条の九から第二十四条の十三までの規定は、水道用水供給事業者について準用する。この場合において、次の表の上欄に掲げる規定中同表の中欄に掲げる字句は、それぞれ同表の下欄に掲げる字句に読み替えるものとする。

Article 31 The provisions of Article 11, paragraphs (1) and (3), Article 12, Article 13, Article 15, paragraph (2), Article 19 (excluding paragraph (2), item (iii)), Articles 20 through 23, Article 24-2, Article 24-3 (excluding paragraph (7)), Article 24-4, Article 24-5, Article 24-6 (excluding paragraph (1), item (ii)), Article 24-7, Article 24-8 (excluding paragraph (3)), and Articles 24-9 through 24-13 are to apply mutatis mutandis to a wholesale water supplier. In this case, in relation to the provisions included in the left column of the following table, expressions included in the middle column of the table below are to be read as expressions in the right column of the relevant Table.

第十一条第一項 Article 11, paragraph (1)	水道事業の全部又は "the corresponding water supply services, in whole or"	水道用水供給事業の全部又は "the corresponding wholesale water supply services, in whole or "
第十一条第一項ただし書 Provision of Article 11, paragraph (1)	水道事業の "of the water supply services"	水道用水供給事業の "of the wholesale water supply services"
	水道事業を "the services"	水道用水供給事業を "the services"

第十五条第二項 Article 15, paragraph (2)	給水を受ける者に対し、常時水 "water to persons receiving water ... at all times"	水道用水の供給を受ける水道事業者に対し、給水契約の定めるところにより水道用水 "wholesale water to a water supplier receiving wholesale water, in accordance with the provisions of a water service contract"
第十五条第二項ただし書 Article 15, paragraph (2)	給水区域 "service areas"	給水対象 "target service areas"
	区域及び "the areas and"	対象及び "the target areas and"
	関係者に周知させる "notify the affected parties of"	水道用水供給事業者が水道用水を供給する水道事業者に通知する "the wholesale water supplier must notify the water supplier providing wholesale water"
第十九条第二項 Article 19, paragraph (2)	事項 "matters"	事項（第三号に掲げる事項を除く。） "matters (excluding matters described in item (iii))"
第二十二條の四第一項 Article 22-4, paragraph (1)	給水区域 "service areas"	水道用水供給事業者が水道用水を供給する水道事業者の給水区域 "service areas of a water supplier to whom a wholesale water supplier supplies wholesale water"
第二十三條第一項 Article 23, paragraph (1)	関係者に周知させる "to notify the affected parties"	水道用水供給事業者が水道用水を供給する水道事業者に通知する "the wholesale water supplier must notify the water supplier to whom it provides wholesale water"

第二十四条の二 Article 24-2	水道の ""	水道用水供給事業者が水道用水を供給する水道事業者の水道の "A water supplier whose water is supplied by a wholesale water supplier must provide consumers with information about"
	水道事業に "about the water supply services"	水道用水供給事業に "about the wholesale water supply services"
第二十四条の三第四項 Article 24-3, paragraph (4)	第十九条第二項各号 "each item of Article 19, paragraph (2)"	第十九条第二項各号（第三号を除く。） "each item of Article 19, paragraph (2) (excluding item (iii))"
第二十四条の三第六項 Article 24-3, paragraph (6)	第十七条、第二十条 "Article 17, Article 20"	第二十条 "Article 20"
	第二十五条の九、第三十六条第二項 "Article 25-9, Article 36, paragraph (2)"	第三十六条第二項 "Article 36, paragraph (2)"
第二十四条の三第八項 Article 24-3, paragraph (8)	同項各号 "each item of that paragraph"	同項各号（第三号を除く。） "each item of that paragraph (excluding item (iii))"
第二十四条の四第一項 Article 24-4, paragraph (1)	水道事業の "of water supply services"	水道用水供給事業の "of wholesale water supply services"
第二十四条の四第三項 Article 24-4, paragraph (3)	第六条第一項 "Article 6, paragraph (1)"	第二十六条 "Article 26"
	水道事業経営 "the operation of water supply services"	水道用水供給事業経営 "the operation of wholesale water supply services"
第二十四条の五第三項第六号 Article 24-5, paragraph (3), item (vi)	水道事業 "water supply services"	水道用水供給事業 "wholesale water supply services"

第二十四条の七第二項 Article 24-7, paragraph (2)	第十九条第二項各号 "each item of Article 19, paragraph (2)"	第十九条第二項各号（第三号を除く。） "each item of Article 19, paragraph (2) (excluding item (iii))"
第二十四条の八第一項 Article 24-8, paragraph (1)	第十四条第一項、第二項及び第五項、第十五条第二項及び第三項 "Articles 14, paragraphs (1), (2), and (5), Article 15, paragraphs (2) and (3)"	第十五条第二項 "Article 15, paragraph (2)"
	、第二十四条第三項並びに "Article 24, paragraph (3), and"	並びに "and"

	<p>第十四条第一項中「料金」とあるのは「料金（第二十四条の四第三項に規定する水道施設運営権者（次項、次条第二項及び第二十三条第二項において「水道施設運営権者」という。）が自らの収入として収受する水道施設の利用に係る料金（次項において「水道施設運営権者に係る利用料金」という。）を含む。次項第一号及び第二号、第五項、次条第三項並びに第二十四条第三項において同じ。）」と、同条第二項中「次に」とあるのは「水道施設運営権者に係る利用料金について、水道施設運営権者は水道の需要者に対して直接にその支払を請求する権利を有する旨が明確に定められていることのほか、次に」と、第十五条第二項ただし書中「受けた場合」とあるのは</p> <p>"Article 24, paragraph (3)...the term "rates" in Article 14, paragraph (1) is to be understood as "fees" (including fees related to the use of water supply facilities, referred to as "usage fees related to an operation right holder of water supply facilities" in the following paragraph). These fees are to be obtained by an operation right holder of water supply facilities, as stated in Article 24-4, paragraph (3) ( referred to as an "operation right holder of water supply facilities" in Article 14, paragraph (2), Article 15, paragraph (2), and Article 23, paragraph (2) below) and in Article 24-4, paragraph (3). The same applies to Article 14, paragraph (2), items (i) and (ii) and paragraph (5), Article 15, paragraph</p>	<p>第十五条第二項ただし書中「受けた場合」とあるのは</p> <p>"The following phrase "have been received" in the proviso of Article 15, paragraph (2)"</p>
--	--	--

	<p>(水道施設運営権者が "(...an operation right holder of water supply facility")</p>	<p>(第二十四条の四第三項に規定する水道施設運営権者（第二十三条第二項において「水道施設運営権者」という。）が "an operation right holder of water supply facility stated in Article 24-4, paragraph (3) (referred to as "operation right holder of water supply facility" in Article 23, paragraph (2) below)"</p>
	<p>水道事業者（水道施設運営権者を含む。以下この項及び次条第三項 "a water supplier (including an operation right holder of water supply facility; the same applies hereinafter in this paragraph and Article 24-9, paragraph (3))"</p>	<p>水道用水供給事業者（水道施設運営権者を含む。以下この項 "a wholesale water supplier (including an operation right holder of water supply facility; the same applies in this paragraph below"</p>
	<p>とする。この場合において、水道施設運営権者は、当然に給水契約の利益（水道施設運営等事業の対象となる水道施設の利用料金の支払を請求する権利に係る部分に限る。）を享受する In such cases, an operation right holder of water supply facilities is entitled to, as a matter of course, enjoy the benefits arising from a water service contract (limited to the portions related to the right to claim for payment of usage fees for water supply facilities subject to the operation of water supply facilities and associated activities).</p>	<p>とする "."</p>
<p>第二十四条の八第二項 Article 24-8, paragraph (2)</p>	<p>第十七条、第二十条 "Article 17, Article 20"</p>	<p>第二十条 "Article 20"</p>



	第二十三条第一項、第二十五条の九 "Article 23, paragraph (1), Article 25-9"	第二十三条第一項 "Article 23, paragraph (1)"
--	---	---

## 第五章 専用水道

### Chapter V Specified Privately Owned Water Supply Systems

(確認)

(Confirmation)

第三十二条 専用水道の布設工事をしようとする者は、その工事に着手する前に、当該工事の設計が第五条の規定による施設基準に適合するものであることについて、都道府県知事の確認を受けなければならない。

Article 32 A person intending to construct specified privately owned water supply systems must, before commencing construction, obtain confirmation from the prefectural governor that the design for the planned construction complies with the facility standards specified in Article 5.

(確認の申請)

(Application for Confirmation)

第三十三条 前条の確認の申請をするには、申請書に、工事設計書その他国土交通省令で定める書類（図面を含む。）を添えて、これを都道府県知事に提出しなければならない。

Article 33 (1) To apply for the confirmation stated in the previous Article, an applicant must submit an application form to the competent prefectural governor, accompanied by construction specifications and other documents (including drawings) as specified in the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 前項の申請書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) The following matters must be included in the application form stated in the preceding paragraph:

一 申請者の住所及び氏名（法人又は組合にあつては、主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名）

(i) the address and name of the applicant (in the case of a corporation or an association/cooperative, the address and name of principal office, and the name of its representative); and

二 水道事務所の所在地

(ii) the location of the water supply office.

3 専用水道の設置者は、前項に規定する申請書の記載事項に変更を生じたときは、速やかに、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(3) If any changes occur to the matters stated in the application forms specified in the preceding paragraph, the person responsible for installing specified privately owned water supply systems must promptly notify the competent prefectural governor of such changes.

4 第一項の工事設計書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(4) The construction specifications mentioned in paragraph (1) must include information on the following matters:

一 一日最大給水量及び一日平均給水量

(i) maximum daily volume of water supplied and average daily volume of water supplied;

二 水源の種別及び取水地点

(ii) type of water sources and water intake points;

三 水源の水量の概算及び水質試験の結果

(iii) rough estimate of water quantity at water sources and results of water quality analysis;

四 水道施設の概要

(iv) outline of water supply facilities;

五 水道施設の位置（標高及び水位を含む。）、規模及び構造

(v) location of water supply facilities (including elevation and water levels), their scales and structure;

六 浄水方法

(vi) water treatment process;

七 工事の着手及び完了の予定年月日

(vii) scheduled dates for the commencement and completion of construction; and

八 その他国土交通省令で定める事項

(viii) other matters as determined by the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

5 都道府県知事は、第一項の申請を受理した場合において、当該工事の設計が第五条の規定による施設基準に適合することを確認したときは、申請者にその旨を通知し、適合しないと認めたとき、又は申請書の添付書類によつては適合するかしないかを判断することができないときは、その適合しない点を指摘し、又はその判断することができない理由を付して、申請者にその旨を通知しなければならない。

(5) When the competent prefectural governor receives an application stated in paragraph (1), and it is confirmed that the design of the proposed construction conforms to the facility standards specified in Article 5, the governor must notify an applicant of this conformation. If it is determined that the design of the proposed construction does not conform to the facility standards, or if it is not possible to determine conformity based on the documents attached to the application form, the governor must notify the applicant accordingly, specifying the points of nonconformance or explaining the reasons for the inability to

make a determination.

- 6 前項の通知は、第一項の申請を受理した日から起算して三十日以内に、書面をもつてしなければならない。

(6) The notification described in the preceding paragraph must be provided in writing within thirty (30) days from the date of recipient of the application referred to in paragraph (1).

(準用)

(Mutatis Mutandis Application)

第三十四条 第十三条、第十九条（第二項第三号及び第七号を除く。）、第二十条から第二十二條の二まで、第二十三条及び第二十四条の三（第七項を除く。）の規定は、専用水道の設置者について準用する。この場合において、次の表の上欄に掲げる規定中同表の中欄に掲げる字句は、それぞれ同表の下欄に掲げる字句に読み替えるものとする。

Article 34 (1) The provisions of Article 13, Article 19 (excluding paragraph (2), items (iii) and (vii)), Articles 20 through 22-2, Articles 23, and Article 24-3 (excluding paragraph (7)) are to apply mutatis mutandis to a person that installs specified privately owned water supply systems. In this case, in relation to the provisions included in the left column of the following table, expressions included in the middle column of the relevant table are to be read as expressions in the right column of the relevant table.

第十三条第一項 Article 13, paragraph (1)	国土交通大臣 "the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism"	都道府県知事 "the competent prefectural governor"
第十九条第二項 Article 19, paragraph (2)	事項 "matters"	事項（第三号及び第七号に掲げる事項を除く。） "matters (excluding those described in items (iii) and (vii))"
第二十四条の三第二項 Article 24-3, paragraph (2)	国土交通大臣 "the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism"	都道府県知事 "the competent prefectural governor"
第二十四条の三第四項 Article 24-3, paragraph (4)	第十九条第二項各号 "each item of Article 19, paragraph (2)"	第十九条第二項各号（第三号及び第七号を除く。） "each item of Article 19, paragraph (2) (excluding items (iii) and (vii))"
第二十四条の三第六項 Article 24-3, paragraph (6)	第十七条、第二十条から第二十二條の三まで "Article 17, Article 20 through Article 22-3"	第二十条から第二十二條の二まで "Articles 20 through Article 22-2"

	第二十五条の九、第三十六条第二項並びに第三十九条（第二項 "Article 25-9, Article 36, paragraph (2), and Article 39 (...paragraphs (2))"	第三十六条第二項並びに第三十九条（第一項 "Article 36, paragraph (2), and Article 39 (...paragraphs (1))"
第二十四条の三第八項 Article 24-3, paragraph (8)	同項各号 "each item of that paragraph"	同項各号（第三号及び第七号を除く。） "each item of that paragraph (excluding those described in items (iii) and (vii))"

2 一日最大給水量が千立方メートル以下である専用水道については、当該水道が消毒設備以外の浄水施設を必要とせず、かつ、自然流下のみによつて給水することができるものであるときは、前項の規定にかかわらず、第十九条第三項の規定を準用しない。

(2) With regard to specified privately owned water supply systems whose maximum daily water supply is 1,000 cubic meters or less, if the systems do not require water treatment facilities other than disinfection facilities and supply water solely through natural gravity flow, the provision of Article 19, paragraph (3) does not apply mutatis mutandis, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph.

## 第六章 簡易専用水道

### Chapter VI Specified Building Water Supply Systems with Tank Storage

第三十四条の二 簡易専用水道の設置者は、国土交通省令で定める基準に従い、その水道を管理しなければならない。

Article 34-2 (1) A person that installs specified building water supply systems with tank storage must manage the systems in accordance with the standards set by the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 簡易専用水道の設置者は、当該簡易専用水道の管理について、国土交通省令（簡易専用水道により供給される水の水質の検査に関する事項については、環境省令）の定めるところにより、定期に、地方公共団体の機関又は国土交通大臣及び環境大臣の登録を受けた者の検査を受けなければならない。

(2) A person that installs specified building water supply systems with tank storage is subject to regular inspections conducted by a local government agency or a person registered by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment. These inspections, regarding the management of the systems, must be carried out in accordance with the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport

and Tourism and the Order of the Ministry of the Environment for matters concerning the inspection of the quality of water supplied through specified building water supply systems with tank storage.

(検査の義務)

(Obligation to Conduct Inspection)

第三十四条の三 前条第二項の登録を受けた者は、簡易専用水道の管理の検査を行うことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、簡易専用水道の管理の検査を行わなければならない。

Article 34-3 If a person registered under Article 34-2, paragraph (2) has been requested to inspect the management of specified building water supply systems with tank storage, the person must do so without delay, unless there are legitimate grounds for doing otherwise.

(準用)

(Mutatis Mutandis Application)

第三十四条の四 第二十条の二から第二十条の五までの規定は第三十四条の二第二項の登録について、第二十条の六第二項の規定は簡易専用水道の管理の検査について、第二十条の七から第二十条の十六までの規定は第三十四条の二第二項の登録を受けた者について、それぞれ準用する。この場合において、次の表の上欄に掲げる規定中同表の中欄に掲げる字句は、それぞれ同表の下欄に掲げる字句に読み替えるものとする。

Article 34-4 The provisions of Articles 20-2 through 20-5 are to apply mutatis mutandis to registration stated in Article 34-2, paragraph (2); the provisions of Article 20-6, paragraph (2) are to apply mutatis mutandis to inspections of the management of specified building water supply systems with tank storage; and the provisions of Articles 20-7 through 20-16 are to apply mutatis mutandis to a person registered under Article 34-2, paragraph (2), respectively. In this case, with regard to the provisions in the left column of the following Table, the words and phrases/expressions in the middle column are to be read as the words and phrases/expressions in the right column of the table.

第二十条の二 Article 20-2	水質検査 "water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査 "inspections for the management of specified building water supply systems with tank storage"
第二十条の四第一項 第一号 Article 20-4, paragraph (1), item (i)	第二十条第一項に規定する水質検査 "water quality testing specified in Article 20, paragraph (1)"	簡易専用水道の管理の検査 "inspections for the management of specified building water supply systems with tank storage"

	検査施設 "the testing facilities"	検査設備 "the testing equipment"
	用いて水質検査 "water quality testing using"	用いて簡易専用水道の管理の検査 "inspections for the management of a specified building water supply system with tank storage using"
第二十条の四第一項 第二号 Article 20-4, paragraph (1), item (ii)	別表第一 "Appended Table 1"	別表第二 "Appended Table 2"
	水質検査 "water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査 "an inspection for the management of specified building water supply systems with tank storage"
	五名 "five (5) or more individuals"	三名 "three (3) or more individuals"
第二十条の四第一項 第三号 Article 20-4, paragraph (1), item (iii)	水質検査 "water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査 "inspections for the management of specified building water supply systems with tank storage"
第二十条の四第二項 Article 20-4, paragraph (2)	水質検査機関登録簿 "the registry of a water quality testing body"	簡易専用水道検査機関登録簿 "the registry of a testing body for specified building water supply systems with tank storage"
第二十条の四第二項 第三号 Article 20-4, paragraph (2), item (iii)	水質検査 "water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査 "inspections for the management of specified building water supply systems with tank storage"
第二十条の六第二項 Article 20-6, paragraph (2)	登録水質検査機関 "A registered water quality testing body"	第三十四条の二第二項の登録を受けた者 "A person registered under Article 34-2, paragraph (2)"
第二十条の七 Article 20-7	水質検査を "water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査を "inspection for the management of specified building water supply systems with tank storage"

第二十条の八第一項 Article 20-8, paragraph (1)	水質検査の "water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査の "an inspection for the management of specified building water supply systems with tank storage" *「業務」 の訳であるservices は削除する。
	水質検査業務規程 "operational rules for water quality testing"	簡易専用水道検査業務規程 "operational rules for the inspection of specified building water supply systems with tank storage"
第二十条の八第二項 Article 20-8, paragraph (2)	水質検査業務規程 "operational rules for water quality testing"	簡易専用水道検査業務規程 "operational rules for the inspection of specified building water supply systems with tank storage"
	水質検査の（実施方 法） "concerning water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査の "concerning the inspection"
	水質検査に（関する料 金） "concerning water quality testing" * 上 と同じ個所	簡易専用水道の管理の検査に "concerning the inspection" * 上と同じ個所
第二十条の九 Article 20-9	水質検査の "its water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査の "its inspection for the management of specified building water supply systems with tank storage" *「業務」 の訳であるservices は削除する。
第二十条の十第二項 Article 20-10, paragraph (2)	水道事業者その他の利 害関係人 "A water supplier and other interested persons"	簡易専用水道の設置者その他の利 害関係人 "A person that has established specified building water supply systems with tank storage, along with other interested persons"
第二十条の十二 Article 20-12	第二十条の六第一項又 は第二項 "paragraph (1) or (2) of Article 20-6"	第二十条の六第二項又は第三十四 条の三 "paragraph (2) of Article 20-6 or Article 34-3"
	水質検査を受託すべき "accept a request for entrustment of water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査を行う べき "undertake an inspection for the management of specified building water supply systems with tank storage,"

	水質検査の方法 "the methods for water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査の方法 "the inspection methods"
第二十条の十三 Article 20-13	水質検査の "water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査の "inspections for the management of specified building water supply systems with tank storage" *「業務」 の訳であるservices は削除する。
第二十条の十三第五 号 Article 20-13, item (v)	第二十条第三項 "Article 20, paragraph (3)"	第三十四条の二第二項 "Article 34-2, paragraph (2)"
第二十条の十四 Article 20-14	水質検査に関する "related to water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査に関す る "related to inspections for the management of specified building water supply systems with tank storage,"
第二十条の十五第一 項 Article 20-15, paragraph (1)	水質検査の "of water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査の "of inspections for the management of specified building water supply systems with tank storage"
	検査施設 "testing facilities"	検査設備 "testing equipment"
第二十条の十六第一 号 Article 20-16, item (i)	第二十条第三項 "Article 20, paragraph (3)"	第三十四条の二第二項 "Article 34-2, paragraph (2)"
第二十条の十六第四 号 Article 20-16, item (iv)	第二十条第三項 "Article 20, paragraph (3)"	第三十四条の二第二項 "Article 34-2, paragraph (2)"
	水質検査 "water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査 "inspections for the management of specified building water supply systems with tank storage" *「業務」 の訳であるservices は削除する。

## 第七章 監督

### Chapter VII Supervision

(認可の取消し)

(Revocation of Authorization)

第三十五条 国土交通大臣は、水道事業者又は水道用水供給事業者が、正当な理由がな



くて、事業認可の申請書に添付した工事設計書に記載した工事着手の予定年月日の経過後一年以内に工事に着手せず、若しくは工事完了の予定年月日の経過後一年以内に工事を完了せず、又は事業計画書に記載した給水開始の予定年月日の経過後一年以内に給水を開始しないときは、事業の認可を取り消すことができる。この場合において、工事完了の予定年月日の経過後一年を経過した時に一部の工事を完了していたときは、その工事を完了していない部分について事業の認可を取り消すこともできる。

Article 35 (1) In cases where a water supplier or a wholesale water supplier has not commenced construction within one (1) year following the elapse of the scheduled commencement date specified in the construction specifications attached to the application form for service authorization, without legitimate grounds; or has not completed the construction within one (1) year following the scheduled completion date; or has not commenced water supply within one (1) year following the scheduled commencement date of water supply included in its business plan, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may revoke the service authorization. In such cases, if construction has been partially completed at the time of the expiration of the one-year period following the scheduled dates, the Minister may also revoke the service authorization for the portions where construction has not been completed.

2 地方公共団体以外の水道事業者について前項に規定する理由があるときは、当該水道事業の給水区域をその区域に含む市町村は、国土交通大臣に同項の処分をなすべきことを求めることができる。

(2) In cases where a reason stated in the preceding paragraph applies to a water supplier other than a local government, the municipality whose service area for the corresponding water supply services is included in the areas of the municipality may request that the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism take the action stipulated in the paragraph.

3 国土交通大臣は、地方公共団体である水道事業者又は水道用水供給事業者に対して第一項の処分をするには、当該水道事業者又は水道用水供給事業者に対して弁明の機会を与えなければならない。この場合においては、あらかじめ、書面をもつて弁明をなすべき日時、場所及び当該処分をなすべき理由を通知しなければならない。

(3) In order for the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to carry out a disposition stated in paragraph (1) concerning a water supplier that is a local government or a wholesale water supplier, the Minister must provide the water supplier with an opportunity for explanation. In this case, the Minister must notify the water supplier in writing beforehand of the date, time, and location of the explanation, as well as the reason for the disposition.

(改善の指示等)

(Instruction for Improvement and Changes)

第三十六条 国土交通大臣は水道事業又は水道用水供給事業について、都道府県知事は専用水道について、当該水道施設が第五条の規定による施設基準に適合しなくなった

と認め、かつ、国民の健康を守るため緊急に必要があると認めるときは、当該水道事業者若しくは水道用水供給事業者又は専用水道の設置者に対して、期間を定めて、当該施設を改善すべき旨を指示することができる。

Article 36 (1) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism determines that the water supply facilities related to water supply services or wholesale water supply services no longer comply with the facility standards stated in Article 5, or if the competent prefectural governor determines that the water supply facilities related to specified privately owned water supply systems no longer comply with those standards, and if the Minister or the competent prefectural governor deems it urgently necessary to protect citizens' health and safety, they may instruct the relevant water supplier, wholesale water supplier, or person installing specified privately owned water supply systems to improve the facilities within a reasonable period.

2 国土交通大臣は水道事業又は水道用水供給事業について、都道府県知事は専用水道について、水道技術管理者がその職務を怠り、警告を発したにもかかわらずなお継続して職務を怠ったときは、当該水道事業者若しくは水道用水供給事業者又は専用水道の設置者に対して、水道技術管理者を変更すべきことを勧告することができる。

(2) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (regarding water supply services and wholesale water supply services) or the competent prefectural governor (regarding specified privately owned water supply systems) has issued warning that a technical manager of water supply systems has neglected their duties, and the technical manager of water supply systems continues to neglect their duties, the Minister or the competent prefectural governor may recommend that the corresponding water supplier, wholesale water supplier, or person installing specified privately owned water supply systems change the technical manager of water supply systems.

3 都道府県知事は、簡易専用水道の管理が第三十四条の二第一項の国土交通省令で定める基準に適合していないと認めるときは、当該簡易専用水道の設置者に対して、期間を定めて、当該簡易専用水道の管理に関し、清掃その他の必要な措置を採るべき旨を指示することができる。

(3) If the competent prefectural governor determines that the management of specified building water supply systems with tank storage no longer complies with the relevant standards specified in the Order of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism under Article 34-2, paragraph (1), the governor may instruct the person installing specified building water supply systems with tank storage to perform cleaning or take other necessary measures related to the management of those systems.

(給水停止命令)

(Order to Suspend Water Supply)

第三十七条 国土交通大臣は水道事業者又は水道用水供給事業者が、都道府県知事は専

用水道又は簡易専用水道の設置者が、前条第一項又は第三項の規定に基づく指示に従わない場合において、給水を継続させることが当該水道の利用者の利益を阻害すると認めるときは、その指示に係る事項を履行するまでの間、当該水道による給水を停止すべきことを命ずることができる。同条第二項の規定に基づく勧告に従わない場合において、給水を継続させることが当該水道の利用者の利益を阻害すると認めるときも、同様とする。

Article 37 If a water supplier or a wholesale water supplier fails to follow the instructions stated in the provisions of paragraph (1) or (3) of the preceding Article (where the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is responsible), or if a person installing specified privately owned water supply systems or a person installing specified building water supply systems with tank storage fails to follow those instructions (where the competent prefectural governor is responsible), and if the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the competent prefectural governor deems that continuing the water supply would hinder the benefits to users of the corresponding water supply systems, the Minister or the competent prefectural governor may order the suspension of water supply until the matters related to the instructions are addressed. The same applies in cases of noncompliance with recommendations under paragraph (2) of the relevant Article, when continuing the water supply is deemed to hinder the benefits to users of the corresponding water supply systems.

(供給条件の変更)

(Change in Service Conditions)

第三十八条 国土交通大臣は、地方公共団体以外の水道事業者の料金、給水装置工事の費用の負担区分その他の供給条件が、社会的経済的事項の変動等により著しく不適当となり、公共の利益の増進に支障があると認めるときは、当該水道事業者に対し、相当の期間を定めて、供給条件の変更の認可を申請すべきことを命ずることができる。

Article 38 (1) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism determines that the rates, allocation of expenses for water feed system construction, or other service conditions of a water supplier, other than a local government, have become significantly inappropriate due to changes in social and economic conditions or other factors, and that this hinders the promotion of the public interest, the Minister may order the water supplier to apply for authorization to change the service conditions within a reasonable period.

2 国土交通大臣は、水道事業者が前項の期間内に同項の申請をしないときは、供給条件を変更することができる。

(2) If a water supplier does not apply for authorization stated in the preceding paragraph during the period determined under the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may change relevant service conditions.

(報告の徴収及び立入検査)

**(Requirement of Reports and On-Site Inspection)**

第三十九条 国土交通大臣は、水道（水道事業等の用に供するものに限る。以下この項において同じ。）の布設若しくは管理又は水道事業若しくは水道用水供給事業の適正を確保するために必要があると認めるときは、水道事業者若しくは水道用水供給事業者から工事の施行状況若しくは事業の実施状況について必要な報告を徴し、又は当該職員をして水道の工事現場、事務所若しくは水道施設のある場所に立ち入らせ、工事の施行状況、水道施設、水質、水圧、水量若しくは必要な帳簿書類（その作成又は保存に代えて電磁的記録の作成又は保存がされている場合における当該電磁的記録を含む。次項及び第四十条第八項において同じ。）を検査させることができる。

Article 39 (1) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism deems it necessary to ensure the proper implementation of construction or management of water supply systems (limited to those used for water supply services and wholesale water supply services; the same applies in this paragraph below) or to maintain the appropriateness of water supply services or wholesale water supply services, the Minister may require a water supplier or a wholesale water supplier to report on the status of construction or service implementation. The Minister may also authorize officials to enter a construction site for the water supply systems, an office, or locations where water supply facilities are located, to inspect the status of construction, water supply facilities, water quality, water pressure, water quantity, or required books and documents (including electronic or magnetic records prepared in place of such documents, if any; the same applies in paragraph (2) and Article 40, paragraph (8) below).

2 都道府県知事は、水道（水道事業等の用に供するものを除く。以下この項において同じ。）の布設又は管理の適正を確保するために必要があると認めるときは、専用水道の設置者から工事の施行状況若しくは専用水道の管理について必要な報告を徴し、又は当該職員をして水道の工事現場、事務所若しくは水道施設のある場所に立ち入らせ、工事の施行状況、水道施設、水質、水圧、水量若しくは必要な帳簿書類を検査させることができる。

(2) If the competent prefectural governor deems it necessary to ensure the proper construction or management of water supply systems (except those used for water supply services and wholesale water supply services; the same applies in this paragraph below), the governor may require the person responsible for installing such systems to report on the status of construction or management of specified privately owned water supply systems. The governor may also authorize prefectural government officials to enter construction sites, offices, or locations where water supply facilities are located to inspect the status of construction, water supply facilities, water quality, water pressure, water quantity, or required books and documents.

- 3 都道府県知事は、簡易専用水道の管理の適正を確保するために必要があると認めるときは、簡易専用水道の設置者から簡易専用水道の管理について必要な報告を徴し、又は当該職員をして簡易専用水道の用に供する施設の在る場所若しくは設置者の事務所に立ち入らせ、その施設、水質若しくは必要な帳簿書類を検査させることができる。
- (3) If the competent prefectural governor deems it necessary to ensure the proper management of specified building water supply systems with tank storage, the governor may require the person responsible for installing such systems to report on their management status. The governor may also authorize prefectural government officials to enter locations where these systems are situated or the offices of the responsible person to inspect the facilities, water quality, and required books and documents.
- 4 前三項の規定により立入検査を行う場合には、当該職員は、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、関係者の請求があつたときは、これを提示しなければならない。
- (4) An official who conducts an on-site inspection in accordance with the provisions of the preceding three paragraphs must carry a certificate demonstrating his or her status. At the request of a concerned person, the employee must present the certificate to them.
- 5 第一項、第二項又は第三項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。
- (5) Authority stipulated in paragraph (1), (2), or (3) for an on-site inspection may not be construed as being granted for criminal investigation purposes.

## 第八章 雑則

### Chapter VIII Miscellaneous Provisions

(災害その他非常の場合における連携及び協力の確保)

(Ensured Collaboration and Cooperation during Disasters and in Emergencies)

第三十九条の二 国、都道府県、市町村及び水道事業者等並びにその他の関係者は、災害その他非常の場合における応急の給水及び速やかな水道施設の復旧を図るため、相互に連携を図りながら協力するよう努めなければならない。

Article 39-2 The national, prefectural, and municipal governments, along with water suppliers, wholesale water suppliers, and other concerned parties must endeavor to cooperate and collaborate to ensure emergency water supply during emergencies or disasters and to promptly restore water supply facilities.

(水道用水の緊急応援)

(Emergency Assistance through Wholesale Water)

第四十条 都道府県知事は、災害その他非常の場合において、緊急に水道用水を補給することが公共の利益を保護するために必要であり、かつ、適切であると認めるときは、水道事業者又は水道用水供給事業者に対して、期間、水量及び方法を定めて、水道施設内に取り入れた水を他の水道事業者又は水道用水供給事業者に供給すべきことを命

ずることができる。

Article 40 (1) If the competent prefectural governor deems an urgent supply of wholesale water necessary and appropriate to protect public interest, in the case of emergencies or disasters, the competent prefectural governor may order a water supplier or a wholesale water supplier to supply water taken within water supply facilities of the relevant entity to other water suppliers or wholesale water suppliers, by setting a reasonable period, water quantity, and relevant methods for it.

2 国土交通大臣は、前項に規定する都道府県知事の権限に属する事務について、国民の生命及び健康に重大な影響を与えるおそれがあると認めるときは、都道府県知事に対し同項の事務を行うことを指示することができる。

(2) In relation to affairs that fall within the authority of the competent prefectural governor stated in the preceding paragraph, if the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism deems that such affairs may seriously influence citizens' life and health, the Minister may instruct that the competent prefectural governor conduct affairs stated in the preceding paragraph.

3 第一項の場合において、都道府県知事が同項に規定する権限に属する事務を行うことができないと国土交通大臣が認めるときは、同項の規定にかかわらず、当該事務は国土交通大臣が行う。

(3) In the cases stated in paragraph (1), if the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism deems that the competent prefectural governor is unable to conduct affairs that fall within the authority of the competent prefectural governor as stated in paragraph (1), notwithstanding the provisions of that paragraph, the affairs are to be conducted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

4 第一項及び前項の場合において、供給の対価は、当事者間の協議によつて定める。協議が調わないとき、又は協議をすることができないときは、都道府県知事が供給に要した実費の額を基準として裁定する。

(4) In the cases stated in paragraphs (1) and (3), the compensation for supply is to be determined by mutual agreement between the concerned parties. If an agreement concerning the compensation for supply cannot be reached or is impossible between the concerned parties, the prefectural governor is to make a ruling based on the actual costs required for the supply.

5 第一項及び前項に規定する都道府県知事の権限に属する事務は、需要者たる水道事業者又は水道用水供給事業者に係る第四十八条の規定による管轄都道府県知事と、供給者たる水道事業者又は水道用水供給事業者に係る同条の規定による管轄都道府県知事が異なるときは、第一項及び前項の規定にかかわらず、国土交通大臣が行う。

(5) In relation to affairs that fall within the authority of the competent prefectural governor as stated in paragraphs (1) and (4), if the competent prefectural governor, in accordance with the provisions of Article 48, differs

from the competent prefectural governor responsible for a water supplier or a wholesale water supplier who is a consumer, and if the latter differ from the competent prefectural governor responsible for a water supplier or a wholesale water supplier who is a supplying party, notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (4), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to conduct the affairs.

6 第四項の規定による裁定に不服がある者は、その裁定を受けた日から六箇月以内に、訴えをもつて供給の対価の増減を請求することができる。

(6) A party that has an objection to a decision as stated in paragraph (4) may claim an increase or decrease in compensation for supply by filing an action within six (6) months following the date of the decision.

7 前項の訴においては、供給の他の当事者をもつて被告とする。

(7) In relation to filing for arbitration as stated in the preceding paragraph, another party related to supply is to be the defendant.

8 都道府県知事は、第一項及び第四項の事務を行うために必要があると認めるときは、水道事業者若しくは水道用水供給事業者から、事業の実施状況について必要な報告を徴し、又は当該職員をして、事務所若しくは水道施設のある場所に立ち入らせ、水道施設、水質、水圧、水量若しくは必要な帳簿書類を検査させることができる。

(8) If the competent prefectural governor deems it necessary to conduct affairs specified in paragraphs (1) and (4), the governor may require a water supplier or a wholesale water supplier to report on the status of service implementation, or may authorize prefectural government officials to enter offices or locations where water supply facilities are located to inspect the water supply facilities, water quality, water pressure, water quantity, and required books and documents.

9 第三十九条第四項及び第五項の規定は、前項の規定による都道府県知事の行う事務について準用する。この場合において、同条第四項中「前三項」とあり、及び同条第五項中「第一項、第二項又は第三項」とあるのは、「第四十条第八項」と読み替えるものとする。

(9) The provisions of Article 39, paragraphs (4) and (5) are to apply mutatis mutandis to affairs conducted by the competent prefectural governor in accordance with the provisions of the preceding paragraph. In this case, "the preceding three paragraphs" in paragraph (4) of the relevant Article and "paragraph (1), (2), or (3)" in paragraph (5) of the relevant Article is to be read as "Article 40, paragraph (8)."

(合理化の勧告)

(Recommendation for Rationalization)

第四十一条 国土交通大臣は、二以上の水道事業者間若しくは二以上の水道用水供給事業者間又は水道事業者と水道用水供給事業者との間において、その事業を一体として経営し、又はその給水区域の調整を図ることが、給水区域、給水人口、給水量、水源

等に照らし合理的であり、かつ、著しく公共の利益を増進すると認めるときは、関係者に対しその旨の勧告をすることができる。

Article 41 If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism determines that the integration of operations or coordination of service areas among two or more water suppliers, among two or more wholesale water suppliers, or between a water supplier and a wholesale water supplier would be rational, considering service areas, population served, volume of water supplied, water source, and related factors, and would greatly enhance the public interest, the Minister may make recommendations to that effect to the parties concerned.

(地方公共団体による買収)

(Acquisition by Local Government)

第四十二条 地方公共団体は、地方公共団体以外の者がその区域内に給水区域を設けて水道事業を営んでいる場合において、当該水道事業者が第三十六条第一項の規定による施設の改善の指示に従わないとき、又は公益の必要上当該給水区域をその区域に含む市町村から給水区域を拡張すべき旨の要求があつたにもかかわらずこれに応じないとき、その他その区域内において自ら水道事業を営むことが公益の増進のために適正かつ合理的であると認めるときは、国土交通大臣の認可を受けて、当該水道事業者から当該水道の水道施設及びこれに付随する土地、建物その他の物件並びに水道事業を営むために必要な権利を買収することができる。

Article 42 (1) If a person other than a local government establishes service areas within the jurisdiction of a local government and manages water supply services in those areas, and the corresponding water supplier fails to follow instructions for facility improvements in accordance with the provisions of Article 36, paragraph (1), the following provisions apply: in cases where a municipality, whose administrative area includes the service area, requests the expansion of service areas due to public interest but the request is not adequately addressed, or in cases where it is deemed appropriate and reasonable for the local government to manage the water supply services within its jurisdiction to enhance the public interest, the local government may, with the authorization of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, purchase the related water supply facilities, including associated land, buildings, other items, and rights necessary for managing the water supply services from the water supplier.

2 地方公共団体は、前項の規定により水道施設等を買収しようとするときは、買収の範囲、価額及びその他の買収条件について、当該水道事業者と協議しなければならない。

(2) If a local government intends to purchase water supply facilities and related assets in accordance with the provisions of the preceding paragraph, it must consult with the relevant water supplier regarding the scope, price, and other



conditions of the purchase.

- 3 前項の協議が調わないとき、又は協議をすることができないときは、国土交通大臣が裁定する。この場合において、買収価額については、時価を基準とするものとする。
- (3) If the consultations referred to in the preceding paragraph do not result in an amicable settlement, or if it is impossible for the local government to conduct such consultations, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to arbitrate the matter. In such cases, purchase prices are to be determined based on market prices as the standard.
- 4 前項の規定による裁定があつたときは、裁定の効果については、土地収用法（昭和二十六年法律第二百十九号）に定める収用の効果の例による。
- (4) If the arbitration referred to in the preceding paragraph has been conducted, the effect of the ruling is to be governed by the provisions regarding arbitration effects under the Expropriation of Land Act (Act No. 219 of 1951).
- 5 第三項の規定による裁定のうち買収価額に不服がある者は、その裁定を受けた日から六箇月以内に、訴えをもつてその増減を請求することができる。
- (5) If a person has an objection to the purchase prices determined through the arbitration referred to in paragraph (3), the person may file a claim for an increase or decrease within six (6) months following the arbitration.
- 6 前項の訴においては、買収の他の当事者をもつて被告とする。
- (6) In relation to filing for arbitration as referred to in the preceding paragraph, the other person involved in the purchase is to be the defendant.
- 7 第三項の規定による裁定についての審査請求においては、買収価額についての不服をその裁定についての不服の理由とすることができない。
- (7) In relation to a request for administrative review concerning the arbitration referred to in paragraph (3), objection to purchase prices may not serve as a basis for challenging the arbitration.

（水源の汚濁防止のための要請等）

(Requests for the Prevention of Water Source Contamination)

第四十三条 水道事業者又は水道用水供給事業者は、水源の水質を保全するため必要があると認めるときは、関係行政機関の長又は関係地方公共団体の長に対して、水源の水質の汚濁の防止に関し、意見を述べ、又は適当な措置を講ずべきことを要請することができる。

Article 43 If deemed necessary for the preservation of the water quality in water sources, a water supplier or a wholesale water supplier may express its opinions on the prevention of water source contamination to the head of the relevant administrative agency or local government, or may request that the head take appropriate measures.

（国庫補助）

(Subsidies from the National Treasury)

第四十四条 国は、水道事業又は水道用水供給事業を経営する地方公共団体に対し、その事業に要する費用のうち政令で定めるものについて、予算の範囲内において、政令の定めるところにより、その一部を補助することができる。

Article 44 The National Government may, within the limits of its budget and pursuant to the provisions of Cabinet Order, partially subsidize local governments that operate water supply services or wholesale water supply services, for the expenses required for such services that are specified by Cabinet Order.

(国の特別な助成)

(Special Subsidies from the National Government)

第四十五条 国は、地方公共団体が水道施設の新設、増設若しくは改造又は災害の復旧を行う場合には、これに必要な資金の融通又はそのあつせんにつとめなければならない。

Article 45 If a local government intends to undertake new construction, expansion, or remodeling of water supply facilities, or to restore water supply facilities damaged by a disaster, the National Government must endeavor to secure and mediate the necessary financing for these activities.

(研究等の推進)

(Promotion of Research, Testing, and Surveys)

第四十五条の二 国は、水道に係る施設及び技術の研究、水質の試験及び研究、日常生活の用に供する水の適正かつ合理的な供給及び利用に関する調査及び研究その他水道に関する研究及び試験並びに調査の推進に努めるものとする。

Article 45-2 The National Government is to strive to promote research on facilities and technologies related to water supply systems, water quality testing and research, surveys and research on the appropriate and reasonable supply and use of water for daily life, and research, testing, and surveys related to other aspects of water supply systems.

(手数料)

(Charges)

第四十五条の三 給水装置工事主任技術者免状の交付、書換え交付又は再交付を受けようとする者は、国に、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納付しなければならない。

Article 45-3 (1) A person intending to receive the issuance, renewal, or reissuance of a certificate for the chief engineer license for water feed system construction must pay charges, determined under Cabinet Order, in an amount reflecting the actual costs to the National Government.

2 給水装置工事主任技術者試験を受けようとする者は、国（指定試験機関が試験事務を行う場合にあつては、指定試験機関）に、実費を勘案して政令で定める額の受験手

数料を納付しなければならない。

- (2) A person intending to take an examination for chief engineer for water feed system construction must pay to the National Government (or, if a designated examination body conducts the examination, the designated examination body) charges for the examination, as determined under Cabinet Order, in an amount reflecting the actual costs.

3 前項の規定により指定試験機関に納められた受験手数料は、指定試験機関の収入とする。

- (3) Charges paid to a designated examination body in accordance with the provisions of the preceding paragraph are to be revenue for a designated examination body.

(意見聴取等)

(Opinion Hearing)

第四十五条の四 国土交通大臣は、次に掲げる行為をしようとするときは、環境大臣の水道により供給される水の水質の保全又は水道の衛生の見地からの意見を聴かなければならない。

Article 45-4 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must, when intending to take any of the following actions, obtain the opinion of the Minister of the Environment regarding the preservation of water quality in water supply systems or the hygiene of those systems:

一 第五条第四項の規定、第七条第一項若しくは第五項第八号若しくは第八条第二項の規定（これらの規定を第十条第二項において準用する場合を含む。）、第十条第一項第一号若しくは第三項の規定、第十三条第一項の規定（第三十一条又は第三十四条第一項において準用する場合を含む。）、第二十七条第一項若しくは第五項第七号若しくは第二十八条第二項の規定（これらの規定を第三十条第二項において準用する場合を含む。）、第三十条第一項第一号若しくは第三項の規定、第三十三条第一項若しくは第四項第八号の規定（これらの規定を第五十条第三項において準用する場合を含む。）又は第三十四条の二の規定に規定する国土交通省令の制定または改廃

- (i) the provisions of Article 5, paragraph (4), Article 7, paragraph (1) or paragraph (5), item (viii), or Article 8, paragraph (2) (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 10, paragraph (2)); the provisions of Article 10, paragraph (1), item (i) or paragraph (3), the provisions of Article 13, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 31 or Article 34, paragraph (1)); the provisions of Article 27, paragraph (1), or paragraph (5), item (vii), or Article 28, paragraph (2) (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis under Article 30, paragraph (2)); the provisions of Article 30, paragraph (1), item (i) or paragraph (3); the provisions of Article 33, paragraph (1) or paragraph (4), item (viii) (including

cases where these provisions are applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 50, paragraph (3)); and the enactment, amendment, or abolition of the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribed in the provisions of Article 34-2;

二 基本方針の策定又は変更

(ii) the formulation or modification of basic policy;

三 第六条第一項、第十条第一項、第二十六条又は第三十条第一項の規定による認可

(iii) authorization pursuant to the provisions of Article 6, paragraph (1), Article 10, paragraph (1), Article 26 or Article 30, paragraph (1); or

四 第五十条第三項において準用する第三十三条第五項の規定による通知

(iv) notification pursuant to the provisions of Article 33, paragraph (5), as applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 50, paragraph (3).

2 環境大臣は、この法律に基づく環境省令を制定し、又は改廃しようとするときは、国土交通大臣の意見を聴かなければならない。

(2) When the Minister of the Environment intends to establish, amend, or abolish Orders of the Ministry of the Environment under this Act, the Minister must consult with the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 国土交通大臣は、第十条第三項、第十三条第一項（第三十一条において準用する場合を含む。）若しくは第三十条第三項の規定による届出又は国の設置する専用水道に係る第三十四条第一項において準用する第十三条第一項の規定による届出を受けたときは、遅滞なく、その内容を環境大臣に通知するものとする。

(3) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism receives a notification pursuant to the provisions of Article 10, paragraph (3), Article 13, paragraph (1) (including cases where it is applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 31), or Article 30, paragraph (3), or a notification pursuant to Article 13, paragraph (1) as applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 34, paragraph (1), relating to specified privately owned water supply systems installed by the National Government, they must notify the Minister of the Environment of its contents without delay.

4 国土交通大臣は、必要があると認めるときは、環境大臣に対し、この法律に基づく環境省令を制定し、又は改廃することを求めることができる。

(4) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism deems it necessary, they may request the Minister of the Environment to establish, amend, or abolish Orders of the Ministry of the Environment based on this Act.

5 環境大臣は、水道により供給される水の水質の保全又は水道の衛生の見地から必要があると認めるときは、国土交通大臣に対し、次に掲げる行為をすることを求めることができる。

(5) If the Minister of the Environment deems it necessary to preserve the quality of water supplied by water supply systems or to maintain the hygiene of these systems, they may request the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to take any of the following actions:

一 第一項第一号又は第二号に掲げる行為

(i) acts listed in paragraph (1), item (i) or item (ii);

二 水道事業若しくは水道用水供給事業又は国の設置する専用水道に係る第三十六条第一項の規定による指示、同条第二項の規定による勧告、第三十七条の規定による命令または第三十九条第一項若しくは第二項の規定による報告の徴収若しくは立入検査

(ii) with respect to a water supply service, wholesale water supply service, or specified privately owned water supply systems installed by the National Government, the following actions may be taken: instructions under Article 26, paragraph (1); recommendations under paragraph (2) of the same Article; orders under Article 37; or the requirement of reports or on-site inspections under Article 39, paragraph (1) or paragraph (2); and

三 国の設置する簡易専用水道に係る第三十六条第三項の規定による指示、第三十七条の規定による命令又は第三十九条第三項の規定による報告の徴収若しくは立入検査

(iii) with respect to specified building water supply systems with tank storage installed by the National Government, the following actions may be taken: instructions under Article 36, paragraph (3); orders under Article 37; or the requirement of reports or on-site inspections under Article 39, paragraph (3).

(国土交通大臣と環境大臣の連携)

(Cooperation between the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment)

第四十五条の五 国土交通大臣及び環境大臣は、水道に起因する衛生上の危害の発生を防止するため、必要な情報交換を行うことその他相互の密接な連携の確保に務めるものとする。

Article 45-5 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment are to exchange necessary information and otherwise work closely with each other in order to prevent the occurrence of hygiene hazards caused by water supply services.

(都道府県が処理する事務)

(Affairs Handled by Prefectures)

第四十六条 この法律に規定する国土交通大臣の権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、都道府県知事が行うこととすることができる。

Article 46 (1) Some of the affairs falling under the authority of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism stated in this Act may be performed by the competent prefectural governor in accordance with provisions of Cabinet Order.

2 この法律（第三十二条、第三十三条第一項、第三項及び第五項、第三十四条第一項において準用する第十三条第一項及び第二十四条の三第二項、第三十六条、第三十七

条並びに第三十九条第二項及び第三項に限る。)の規定により都道府県知事の権限に属する事務の一部は、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）で定めるところにより、町村長が行うこととすることができる。

(2) Subject to the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947), some of the affairs falling under the authority of the competent prefectural governor in accordance with the provisions of this Act (limited to Article 13, paragraph (1), Article 24-3, paragraph (2), Article 36, Article 37, and Article 39, paragraphs (2) and (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 32, Article 33, paragraphs (1), (3), and (5), and Article 34, paragraph (1)) may be performed by the heads of the relevant towns or villages.

(権限の委任)

(Delegation of Authority)

第四十七条 この法律に規定する国土交通大臣の権限は、国土交通省令で定めるところにより、その一部を地方整備局長又は北海道開発局長に委任することができる。

Article 47 The authority of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism under this Act may be partially delegated to the Director-General of the Regional Development Bureau or the Director-General of the Hokkaido Development Bureau, in accordance with the provisions of the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(管轄都道府県知事)

(The Competent Prefectural Governor)

第四十八条 この法律又はこの法律に基づく政令の規定により都道府県知事の権限に属する事務は、第三十九条（立入検査に関する部分に限る。）及び第四十条に定めるものを除き、水道事業、専用水道及び簡易専用水道について当該事業又は水道により水が供給される区域が二以上の都道府県の区域にまたがる場合及び水道用水供給事業について当該事業から用水の供給を受ける水道事業により水が供給される区域が二以上の都道府県の区域にまたがる場合は、政令で定めるところにより関係都道府県知事が行う。

Article 48 Except for the provisions of Article 39 (limited to those related to on-site inspection) and Article 40, with regard to water supply services, specified privately owned water supply systems, and specified building water supply systems with tank storage, if the areas served by water supply services or water supply systems overlap across two or more prefectural areas, or in relation to wholesale water supply services where areas served by such services overlap across two or more prefectural areas (specifically where water is obtained for use in those services), the affairs that fall within the scope of the authority of the competent prefectural governor under the provisions of this Act or Cabinet Order are to be conducted by the governor of the relevant prefecture, subject to the provisions of Cabinet Order.

(市又は特別区に関する読替え等)

(Replacement of Terms Relating to a City or a Special Ward)

第四十八条の二 市又は特別区の区域においては、第三十二条、第三十三条第一項、第三項及び第五項、第三十四条第一項において準用する第十三条第一項及び第二十四条の三第二項、第三十六条、第三十七条並びに第三十九条第二項及び第三項中「都道府県知事」とあるのは、「市長」又は「区長」と読み替えるものとする。

Article 48-2 (1) In relation to an area related to a city or a special ward, "the competent prefectural governor" of Article 13, paragraph (1), Article 24-3, paragraph (2), Article 36, Article 37, and Article 39, paragraphs (2) and (3) as applied apply mutatis mutandis pursuant to Article 32, Article 33, paragraphs (1), (3), and (5), Article 34, paragraph (1) is to be read as "the city mayor" or "the head of ward".

2 前項の規定により読み替えられた場合における前条の規定の適用については、市長又は特別区の区長を都道府県知事と、市又は特別区を都道府県とみなす。

(2) In relation to the application of the provisions of the preceding Articles in the case of replacement of terms in accordance with the provisions of the preceding paragraph, "the city mayor" or "the head of ward" for a special ward is to be replaced with "the competent prefectural governor", and "a city" or "a special ward" is to be replaced with a "prefecture".

(審査請求)

(Request for Administrative Review)

第四十八条の三 指定試験機関が行う試験事務に係る処分又はその不作為については、国土交通大臣及び環境大臣に対し、審査請求をすることができる。この場合において、国土交通大臣及び環境大臣は、行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）第二十五条第二項及び第三項、第四十六条第一項及び第二項、第四十七条並びに第四十九条第三項の規定の適用については、指定試験機関の上級行政庁とみなす。

Article 48-3 In relation to dispositions regarding examination affairs conducted by a designated examination body or its inaction, a request for administrative review may be made to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the Minister of the Environment. In this case, for the application of the provisions of Article 25, paragraphs (2) and (3), Article 46, paragraphs (1) and (2), Article 47, and Article 49, paragraph (3) of the Administrative Complaint Review Act (Act No. 68 of 2014), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment are to be deemed the higher administrative authorities of the designated examination body.

(特別区に関する読替)

(Replacement of Terms Relating to a Special Ward)

第四十九条 特別区の存する区域においては、この法律中「市町村」とあるのは、「都」と読み替えるものとする。

Article 49 In an area where a special ward exists, the term "municipality" in this Act is to be read as "the Tokyo metropolitan area".

(国の設置する専用水道に関する特例)

(Special Provisions Relating to Specified Privately Owned Water Supply Systems Established by the National Government)

第五十条 この法律中専用水道に関する規定は、第五十二条、第五十三条、第五十四条、第五十五条及び第五十六条の規定を除き、国の設置する専用水道についても適用されるものとする。

Article 50 (1) The provisions related to specified privately owned water supply systems under this Act are to also apply to specified privately owned water supply systems established by the National Government, except for the provisions of Articles 52, 53, 54, 55, and 56.

2 国の行う専用水道の布設工事については、あらかじめ国土交通大臣に当該工事の設計を届け出て、国土交通大臣からその設計が第五条の規定による施設基準に適合する旨の通知を受けたときは、第三十二条の規定にかかわらず、その工事に着手することができる。

(2) In relation to the construction of specified privately owned water supply systems performed by the National Government, if prior notification of the design has been submitted to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, and the Minister has notified that the design conforms to the facility standards specified in Article 5, then, notwithstanding the provisions of Article 32, the construction may commence.

3 第三十三条の規定は、前項の規定による届出及び国土交通大臣がその届出を受けた場合における手続について準用する。この場合において、同条第二項及び第三項中「申請書」とあるのは、「届出書」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 33 are to apply mutatis mutandis to procedures for notification stated in the preceding paragraph, as well as to cases in which the notification has been received by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. In such cases, the term "an application form" in Article 33, paragraphs (2) and (3) is to be read as "written notification".

4 国の設置する専用水道については、第三十四条第一項において準用する第十三条第一項及び第二十四条の三第二項並びに前章に定める都道府県知事（第四十八条の二第二項の規定により読み替えられる場合にあっては、市長又は特別区の区長）の権限に属する事務は、国土交通大臣が行う。

(4) In relation to specified privately owned water supply systems established by the National Government, affairs falling under the authority of the competent prefectural governor, as stated in Article 13, paragraph (1) and Article 24-3, paragraph (2), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 34, paragraph



(1), and as described in the previous Chapter (or, in cases where terms are replaced in accordance with the provisions of Article 48-2, paragraph (1), "the city mayor" or "the head of a special ward") are to be conducted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(国の設置する簡易専用水道に関する特例)

(Special Provisions Relating to Specified Building Water Supply Systems with Tank Storage Established by the National Government)

第五十条の二 この法律中簡易専用水道に関する規定は、第五十三条、第五十四条、第五十五条及び第五十六条の規定を除き、国の設置する簡易専用水道についても適用されるものとする。

Article 50-2 (1) The provisions related to specified building water supply systems with tank storage under this Act are to also apply to specified building water supply systems with tank storage established by the National Government, except for the provisions of Articles 53, 54, 55, and 56.

2 国の設置する簡易専用水道については、第三十六条第三項、第三十七条及び第三十九条第三項に定める都道府県知事（第四十八条の二第一項の規定により読み替えられる場合にあつては、市長又は特別区の区長）の権限に属する事務は、国土交通大臣が行う。

(2) In relation to specified building water supply systems with tank storage established by the National Government, affairs falling under the authority of the competent prefectural governor, as stated in Article 36, paragraph (3), Article 37, and Article 39, paragraph (3) (or, in cases where terms are replaced in accordance with the provisions of Article 48-2, paragraph (1), "the city mayor" or "the head of a special ward") are to be performed by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第五十条の三 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 50-3 When an order is established, amended, or abolished in accordance with the provisions of this Act, required transitional measures (including transitional measures related to penal provisions) within a scope deemed reasonably necessary to accompany the establishment, amendment, or abolishment of such an order may be determined.

## 第九章 罰則

### Chapter IX Penal Provisions

第五十一条 水道施設を損壊し、その他水道施設の機能に障害を与えて水の供給を妨害した者は、五年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 51 (1) A person that damages water supply facilities or impairs the functions of other water supply facilities, thereby obstructing the supply of water, is to be punished by imprisonment for up to five (5) years or by a fine of up to one (1) million yen.

2 みだりに水道施設を操作して水の供給を妨害した者は、二年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

(2) A person that operates water supply facilities without a valid reason, thereby obstructing the supply of water, is to be punished by imprisonment for up to two (2) years or by a fine of up to 500,000 yen.

3 前二項の規定にあたる行為が、刑法の罪に触れるときは、その行為者は、同法の罪と比較して、重きに従つて処断する。

(3) If actions corresponding to those mentioned in the preceding two paragraphs are punishable under the Penal Code, the perpetrator is to be punished in accordance with either the punitive measures of the preceding two paragraphs or Penal Code, whichever imposes the heavier penalty.

第五十二条 次の各号のいずれかに該当する者は、三年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。

Article 52 A person that falls under any of the following items is to be punished by imprisonment for up to three (3) years or by a fine of up to three (3) million yen:

一 第六条第一項の規定による認可を受けないで水道事業を經營した者

(i) a person that manages water supply services without obtaining authorization in accordance with the provision of Article 6, paragraph (1);

二 第二十三条第一項（第三十一条及び第三十四条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(ii) a person that violates the provisions of Article 23, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 31 and Article 34, paragraph (1)); or

三 第二十六条の規定による認可を受けないで水道用水供給事業を經營した者

(iii) a person that manages wholesale water supply services without obtaining authorization in accordance with the provisions of Article 26.

第五十三条 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 53 A person that falls under any of the following items is to be punished by imprisonment for up to one (1) year or a fine of up to one (1) million yen:

一 第十条第一項前段の規定に違反した者

(i) a person that has violated the first sentence of Article 10, paragraph (1);

二 第十一条第一項（第三十一条において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(ii) a person that has violated the provisions of Article 11, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 31);

三 第十五条第一項の規定に違反した者

(iii) a person that has violated the provisions of Article 15, paragraph (1);

四 第十五条第二項（第二十四条の八第一項（第三十一条において準用する場合を含む。）の規定により読み替えて適用する場合を含む。）（第三十一条において準用する場合を含む。）の規定に違反して水を供給しなかつた者

(iv) a person that has failed to supply water in violation of Article 15, paragraph (2) (including cases where certain terms are replaced pursuant to Article 24-8, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 31)) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 31);

五 第十九条第一項（第三十一条及び第三十四条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(v) a person that has violated Article 19, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 31 and Article 34, paragraph (1));

六 第二十四条の三第一項（第三十一条及び第三十四条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反して、業務を委託した者

(vi) a person that has consigned services in violation of Article 24-3, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 31 and Article 34, paragraph (1));

七 第二十四条の三第三項（第三十一条及び第三十四条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(vii) a person that has violated Article 24-3, paragraph (3) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 31 and Article 34, paragraph (1));

八 第二十四条の七第一項（第三十一条において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(viii) a person that has violated Article 24-7, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 31);

九 第三十条第一項の規定に違反した者

(ix) a person that has violated Article 30, paragraph (1);

十 第三十七条の規定による給水停止命令に違反した者

(x) a person that has violated an order to suspend water supply issued in accordance with the provisions of Article 37; or

十一 第四十条第一項（第二十四条の八第一項（第三十一条において準用する場合を含む。）の規定により読み替えて適用する場合を含む。）及び第三項の規定による

命令に違反した者

- (xi) a person that has violated an order issued in accordance with the provisions of Article 40, paragraphs (1) (including cases where certain terms are replaced pursuant to Article 24-8, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 31)) and (3).

第五十三条の二 第二十条の十三（第三十四条の四において準用する場合を含む。）の規定による業務の停止の命令に違反した者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 53-2 A person that has violated an order for the suspension of services issued in accordance with the provisions of Article 20-13 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 34-4) is to be punished by imprisonment for up to one (1) year or a fine of up to one (1) million yen.

第五十三条の三 第二十五条の十七第一項の規定に違反した者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 53-3 A person that has violated the provisions of Article 25-17, paragraph (1) is to be punished by imprisonment for up to one (1) year or a fine of up to one (1) million yen.

第五十三条の四 第二十五条の二十四第二項の規定による試験事務の停止の命令に違反したときは、その違反行為をした指定試験機関の役員又は職員は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 53-4 An officer or staff member of a designated examination body who violates an order to suspend examination affairs issued in accordance with Article 25-24, paragraph (2), is to be punished by imprisonment for up to one (1) year or a fine of up to one (1) million yen.

第五十四条 次の各号のいずれかに該当する者は、百万円以下の罰金に処する。

Article 54 A person that falls under any of the following items is to be punished by a fine of up to one (1) million yen:

- 一 第九条第一項（第十条第二項において準用する場合を含む。）の規定により認可に付された条件に違反した者

(i) a person that has violated conditions attached to the authorization in accordance with Article 9, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 10, paragraph (2));

- 二 第十三条第一項（第三十一条及び第三十四条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反して水質検査又は施設検査を行わなかった者

(ii) a person that has failed to conduct water quality testing or facility inspections in violation of Article 13, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 31 and Article 34, paragraph

- (1));
- 三 第二十条第一項（第三十一条及び第三十四条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者
- (iii) a person that has violated Article 20, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 31 and Article 34, paragraph (1));
- 四 第二十一条第一項（第三十一条及び第三十四条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者
- (iv) a person that has violated Article 21, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 31 and Article 34, paragraph (1));
- 五 第二十二条（第三十一条及び第三十四条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者
- (v) a person that has violated Article 22 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 31 and Article 34, paragraph (1));
- 六 第二十九条第一項（第三十条第二項において準用する場合を含む。）の規定により認可に附せられた条件に違反した者
- (vi) a person that has violated conditions attached to the authorization in accordance with Article 29, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 30, paragraph (2));
- 七 第三十二条の規定による確認を受けないで専用水道の布設工事に着手した者
- (vii) a person that has commenced the construction of specified privately owned water supply systems without confirmation as required by Article 32; or
- 八 第三十四条の二第二項の規定に違反した者
- (viii) a person that has violated Article 34-2, paragraph (2).

第五十五条 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 55 A person that falls under any of the following items is to be punished by a fine of up to 300,000 yen:

- 一 地方公共団体以外の水道事業者であつて、第七条第四項第七号の規定により事業計画書に記載した供給条件（第十四条第六項の規定による認可があつたときは、認可後の供給条件、第三十八条第二項の規定による変更があつたときは、変更後の供給条件）によらないで、料金又は給水装置工事の費用を受け取つたもの
- (i) a water supplier other than a local government that has received fees or water feed system construction expenses not in accordance with the service conditions included in a business plan under Article 7, paragraph (4), item (vii) (or, in cases where authorization has been granted under Article 14, paragraph (6), the service conditions following the authorization; or, in cases of a change under Article 38, paragraph (2), the service conditions following the change);
- 二 第十条第三項、第十一条第三項（第三十一条において準用する場合を含む。）、

- 第二十四条の三第二項（第三十一条及び第三十四条第一項において準用する場合を含む。）又は第三十条第三項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者
- (ii) a person that has failed to provide notification in accordance with Article 10, paragraph (3), Article 11, paragraph (3) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 31), Article 24-3, paragraph (2) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 31 and Article 34, paragraph (1)), or Article 30, paragraph (3), or has made a false notification; or
- 三 第三十九条第一項、第二項、第三項又は第四十条第八項（第二十四条の八第一項（第三十一条において準用する場合を含む。）の規定により読み替えて適用する場合を含む。）の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は当該職員の検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者
- (iii) a person that has failed to make reports in accordance with Article 39, paragraphs (1), (2), and (3), or Article 40, paragraph (8) (including cases where certain terms are replaced pursuant to Article 24-8, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 31)), has made false reports, or has rejected, hindered, or avoided inspection by a staff member of a designated examination body.

第五十五条の二 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 55-2 A person that falls under any of the following items is to be punished by a fine of up to 300,000 yen:

- 一 第二十条の九（第三十四条の四において準用する場合を含む。）の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者
- (i) a person that has failed to provide notification in accordance with Article 20-9 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 34-4) or has made a false notification;
- 二 第二十条の十四（第三十四条の四において準用する場合を含む。）の規定に違反して帳簿を備えず、帳簿に記載せず、若しくは帳簿に虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつた者
- (ii) a person that has failed to furnish books in violation of Article 20-14 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 34-4), has failed to include relevant information in the books, has made a false statement in the books, or has failed to maintain the books; or
- 三 第二十条の十五第一項（第三十四条の四において準用する場合を含む。）の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は当該職員の検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者
- (iii) a person that has failed to make reports in accordance with Article 20-15, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 34-4), has made false reports, or has rejected, hindered, or avoided inspection by a staff member of a designated examination body.

第五十五条の三 次の各号のいずれかに該当するときは、その違反行為をした指定試験機関の役員又は職員は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 55-3 If any of the following items applies, an officer or a staff member of a designated examination body who has committed such an illegal act is to be subject to a fine of up to 300,000 yen:

一 第二十五条の二十の規定に違反して帳簿を備えず、帳簿に記載せず、若しくは帳簿に虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつたとき。

(i) in cases where an officer or staff member has failed to furnish books, failed to include relevant information in the books, made false statements in the books, or failed to maintain the books in violation of Article 25-20;

二 第二十五条の二十二第一項の規定による報告を求められて、報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による立入り若しくは検査を拒み、妨げ、若しくは忌避したとき。

(ii) at the request for reports in accordance with Article 25-22, paragraph (1), if an officer or a staff member has failed to make the reports, made false reports, or rejected, hindered, or avoided an on-site inspection in accordance with the paragraph; or

三 第二十五条の二十三第一項の規定による許可を受けないで、試験事務の全部を廃止したとき。

(iii) if an officer or a staff member has entirely abolished examination affairs without obtaining the permission specified in Article 25-23, paragraph (1).

第五十六条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して第五十二条から第五十三条の二まで又は第五十四条から第五十五条の二までの違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、各本条の罰金刑を科する。

Article 56 If the representative of a corporation, a proxy of a corporation or individual, a servant, or any other employee commits an illegal act as specified in Articles 52 through 53-2 or Articles 54 through 55-2 in connection with services performed by the corporation or the individual, the person that actually committed the act is to be punished. In addition, the corporation or individual associated with the person is to be subject to fines prescribed in each relevant Article.

第五十七条 正当な理由がないのに第二十五条の五第三項の規定による命令に違反して給水装置工事主任技術者免状を返納しなかつた者は、十万円以下の過料に処する。

Article 57 If a person fails to return their chief engineer license for water feed system construction in violation of an order issued under Article 25-5, paragraph (3), without legitimate grounds, the person is to be punished by a civil fine of up to 100,000 yen.

附 則 〔抄〕

Supplementary Provisions [Extract]

別表第一（第二十条の四関係）

Appended Table 1 (Re: Art. 20-4)

一 学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）に基づく大学（短期大学を除く。）、旧大学令（大正七年勅令第三百八十八号）に基づく大学又は旧専門学校令（明治三十六年勅令第六十一号）に基づく専門学校において、理学、医学、歯学、薬学、保健学、衛生学、工学、農学若しくは獣医学の課程又はこれらに相当する課程を修めて卒業した後、一年以上水質検査の実務に従事した経験を有する者であること。

(i) a person who has graduated after completing courses in science, medicine, dentistry, pharmaceuticals, health science, hygiene, engineering, agricultural science, or veterinary medicine, or equivalent courses at a university (excluding junior colleges) under the School Education Act (Act No. 26 of 1947), a university established under the former University Order (Imperial Order No. 388 of 1918), or a vocational training school established under the former Professional Training College Order (Imperial Order No. 61 of 1903), and who has at least one year of experience in business practices related to water quality testing;

二 学校教育法に基づく短期大学（同法に基づく専門職大学の前期課程を含む。）又は高等専門学校において、生物学若しくは工業化学の課程又はこれらに相当する課程を修めて卒業した後（同法に基づく専門職大学の前期課程にあつては、修了した後）、二年以上水質検査の実務に従事した経験を有する者であること。

(ii) a person who has graduated after completing courses in biology, industrial chemistry, or equivalent courses at a junior college or technical college under the School Education Act (including the junior division of a professional university under that Act) and, after graduation (or, in the case of the junior division of a professional university under that Act, after graduating from it), has at least two (2) years of practical experience in water quality testing;

三 臨床検査技師等に関する法律（昭和三十三年法律第七十六号）第三条の規定による臨床検査技師の免許を有する者であつて、一年以上水質検査の実務に従事した経験を有するものであること。

(iii) a person who holds a clinical laboratory technician license under Article 3 of the Act on Clinical Laboratory Technicians (Act No. 76 of 1958) and has at least a year of practical experience in water quality testing; or

四 前三号に掲げる者と同等以上の知識経験を有する者であること。

(iv) a person who has knowledge and experience equivalent to that of a person



mentioned in any of the preceding three items.

別表第二（第三十四条の四関係）

Appended Table 2 (Re: Art. 34-4)

- 一 第十九条（第三十一条及び第三十四条第一項において準用する場合を含む。）の規定による水道技術管理者たる資格を有する者であること。  
(i) a person that is qualified as a technical manager of water supply systems under Article 19 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 31 and Article 34, paragraph (1));
- 二 建築物における衛生的環境の確保に関する法律（昭和四十五年法律第二十号）第七条の規定による建築物環境衛生管理技術者の免状を有する者であること。  
(ii) a person that holds a license as a technical manager of environmental sanitation for buildings under Article 7 of the Act on Maintenance of Sanitation in Buildings (Act No. 20 of 1970);
- 三 第三十四条の二第二項に規定する簡易専用水道の管理の検査の補助に一年以上従事した経験を有する者であること。  
(iii) a person that has at least one year of experience assisting in inspecting the management of specified building water supply systems with tank storage under Article 34-2, paragraph (2); or
- 四 前三号に掲げる者と同等以上の知識経験を有する者であること。  
(iv) a person who has knowledge and experience equivalent to that of a person mentioned in any of the preceding three items.